Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

Bizkaiko Foru Aldundiaren erabakia zertarako eta Bizkaiko Lurralde Historikoko 2021. urterako Aurrekontu Orokorrei buruzko otsailaren 24ko 2/2021 Foru Arauan aurreikusitako dirulaguntza zuzen izenduna ematen duen hitzarmena onesteko. Hitzarmen horren arabera, Loraldia Kultur Elkarteari ematen zaio dirulaguntza, 2021. urtean egingo dituen jarduerak zati batean finantzatzeko.

Bizkaiko Foru Aldundiak **2021/03/30**(e)an onetsitakoa (gai-zerrendatik **10. gaia**). Foru erabakiaren proposamena (EKE: 0FSUYVLHKUPL7YCI).

Erabaki proposamena, zertarako eta Bizkaiko Lurralde Historikoko 2021. urterako Aurrekontu Orokorrei buruzko otsailaren 24ko 2/2021 Foru Arauan aurreikusitako dirulaguntza zuzen izenduna ematen duen hitzarmena onesteko. Hitzarmen horren arabera, Loraldia Kultur Elkarteari ematen zaio dirulaguntza, 2021. urtean egingo dituen jarduerak zati batean finantzatzeko.

Acuerdo para la aprobación del Convenio a suscribir por el que se concede la subvención directa nominativa prevista en la Norma Foral 2/2021, de 24 de febrero, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2021, a favor de Loraldia Kultur Elkartea para la financiación parcial de las actividades a realizar por la entidad durante el año 2021.

Aprobado por la Diputación Foral de Bizkaia el **30/03/2021**, **asunto 10** del orden del día, Propuesta de Acuerdo foral con CVE 0FSUYVLHKUPL7YCI.

Propuesta de acuerdo para la aprobación del Convenio a suscribir por el que se concede la subvención directa nominativa prevista en la Norma Foral 2/2021, de 24 de febrero, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2021, a favor de Loraldia Kultur Elkartea para la financiación parcial de las actividades a realizar por la entidad durante el año 2021.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. B8E9-LE3F-8K9L-IOBR Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) B8E9-LE3F-8K9L-IOBR en www.ebizkaia.eus.

Bizkaiko Foru Aldundiaren ERABAKI-PROPOSAMENA; honen bidez ematen baita Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2021. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko otsailaren 24ko 2/2021 Foru Arauan aurreikusitako dirulaguntza izenduna LORALDIA KULTUR ELKARTEAri, erakundeak 2021. urtean egingo dituen jardueren zati bat finantzatzeko, eta baimentzen baita hura arautzen duen hitzarmena sinatzeko.

Andre agurgarria:

Bizkaiko Foru Aldundiaren Euskara, Kultura eta Kiroleko Foru Sailaren eskumenekoa da, besteak beste, Bizkaian kultura sustatu eta zabaltzea; horrela, berezko kultura ezagutarazteko eta garatzeko aukera ematen da eta Bizkaiko gizartea kultura guztietara zabaltzen da. Horretarako, sail honek Bizkaiaren eta bere Foru Aldundiaren izen ona modu berezian zabaltzeko arte-adierazpenak antolatzen eta zabaltzen laguntzen du.

LORALDIA KULTUR ELKARTEAK interes handiko lana egiten du sortu zenean zituen fundazio-helburuei jarraiki, bere estatutuen 2. artikuluan bilduta daudenak hain zuzen ere. Hau da, euskaraz gauzatzen den kultura sustatzea eta horretan lan egiten duten agenteen arteko lankidetza bultzatzea, euskaraz egiten den kultura garaikidea, modernoa eta berritzailea ahalik eta jende gehienarentzat eskuragarri jarriz. Hala, gazteriari garrantzia ematen zaio eta horretarako hezkuntza-sarera jotzen dute. Horrez gain, lan egiteko eta agente kultural ezberdinen arteko harremanak sendotzeko espazio partekatua da, non sormen-proposamen berriak garatu daitezkeen.

Aurrekontuei buruzko 2006ko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategina onartzen duen 2013ko abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailearen bosgarren xedapen gehigarriak 2. zenbakian ezartzen du Bizkaiko Foru Aldundiak lankidetza-hitzarmenak egin ahal izango dituela zuzenbide pribatuari loturiko

PROPUESTA DE ACUERDO de la Diputación Foral de Bizkaia por el que se concede la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 2/2021, de 24 de febrero, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2021, a favor de LORALDIA KULTUR ELKARTEA para la financiación parcial de las actividades a realizar por la entidad durante el año 2021 y se autoriza la suscripción del convenio regulador de la misma.

Ilma. Sra.:

Entre las competencias del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia figuran el promover y difundir la cultura en Bizkaia, posibilitando con ello el conocimiento y desarrollo de la cultura propia y abriendo ampliamente la sociedad vizcaína a todas las culturas. A tal fin, este Departamento organiza y colabora en la difusión de diferentes manifestaciones artísticas que sirven para divulgar de una forma especial el buen nombre de Bizkaia y de su Diputación Foral.

LORALDIA KULTUR ELKARTEA realiza una labor de extraordinario interés, enmarcada en los fines fundacionales para los que fue creada y recogidos en el artículo 2 de sus estatutos. Esto es, promocionar la cultura en euskera e impulsar la cooperación entre los agentes que trabajan en ella, tratando de trasladar la cultura contemporánea, moderna e innovadora que se hace en euskera a un público lo más amplio posible, haciendo hincapié en la juventud y recurriendo para ello a la red educativa, a la vez de ser un espacio común en el que trabajar y fortalecer las relaciones entre los diferentes agentes culturales y donde poder desarrollar las nuevas propuestas de creación.

La Disposición Adicional Quinta del Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, en su apartado 2 señala que la Diputación Foral de Bizkaia podrá celebrar convenios de colaboración con personas físicas o jurídicas de derecho privado, siempre que su

Elektronikoki sinatutako dokumentua. B8E9-LE3F-8K9L-IOBR Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) B8E9-LE3F-8K9L-IOBR en www.ebizkaia.eus.

pertsona fisiko eta juridikoekin, baldin eta hitzarmenaren helburua ez badago jasota herri-administrazioen kontratuak arautzen dituen legerian edo administrazio-arau berezietan.

objeto no esté comprendido entre los comprendidos en la legislación reguladora de los contratos de las Administraciones Públicas, o en normas administrativas especiales.

Hitzarmen hau Sektore Publikoko Kontratuen Legearen testu bateginak onesten duen 2017ko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-eremutik kanpo dago, haren edukia kontuan hartuta. Izan ere, dekretu lege horren 6.2 artikuluan adierazten denez, lege horren aplikazio-eremutik kanpo geratuko dira sektore publikoko erakundeek zuzenbide pribatuaren peko pertsona fisiko zein edo juridikoekin egiten dituzten hitzarmenak, haien edukia ez badago sartuta lege honetan edo nahiz administrazio-arau berezietan araututako kontratuen edukien artean.

El presente convenio se encuentra excluido como tal, y en función de su contenido, del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, dado que, tal y como señala su artículo 6.2 quedan excluidos del ámbito de dicha Ley los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales.

Bestetik, Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridikoa arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 26.1 artikuluak, zuzeneko dirulaguntzei buruzko kapituluaren barruan, xedatzen du lankidetzako hitzarmenak izango direla, hain zuzen ere, Bizkaiko Lurralde Historikoaren aurrekontu orokorretan norbaiten izenean aurreikusita dauden dirulaguntzak bideratzeko ohiko tresnak.

Por su parte, el artículo 26.1 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, dentro del capítulo relativo a las subvenciones directas, prevé que sean los convenios los instrumentos habituales para canalizar las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia.

Horretarako, Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2021. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko otsailaren 24ko 2/2021 Foru Arauak (Izendun dirulaguntzen eranskinean, Euskara, Kultura eta Kirol Foru Sailari buruzko 4. epigrafean) jasotzen du Bizkaiko Foru Aldundiak LORALDIA KULTUR ELKARTEAri (IFZ: G95829818) LAUROGEI MILA EUROKO (80.000,00€) dirulaguntza jakina emango diola 0405 G/334104/45100, arrekontu-partidaren kargura (2016/0047 proiektua), 2021. urtean egingo dituen jarduerak partez finantzatzeko.

A tales efectos, la Norma Foral 2/2021, de 24 de febrero, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el ejercicio 2021, en el anexo de Subvenciones Nominativas, dentro del epígrafe 4 relativo al departamento foral de Euskera, Cultura y Deporte, recoge la concesión de una subvención foral por importe de OCHENTA MIL EUROS (80.000,00€) con cargo a la partida presupuestaria 0405 G/334104/45100, proyecto 2016/0047 en favor de LORALDIA KULTUR ELKARTEA (NIF G95829818), para la financiación parcial de las actividades a realizar durante el año 2021.

Kultur Ekintzako Zerbitzuak aurrekontuko partida hori kudeatzeko ardura du eta, ondorioz, programa hori kudeatzekoa ere bai.

Desde el Servicio de Acción Cultural, centro gestor responsable de esa partida presupuestaria, y por lo tanto de ese programa,

Elektronikoki sinatutako dokumentua. B8E9-LE3F-8K9L-IOBR Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) B8E9-LE3F-8K9L-IOBR en www.ebizkaia.eus.

Hori dela-eta, proposatzen da erakunde horrekin sinatuko den hitzarmen bat onartzea, non zehaztuko den erakunde horrek zer eskubide eta betebehar izango dituen 2021eko ekitaldirako foru dirulaguntza baten onuraduna izatearen ondorioz.

Azaldutakoa dela bide, ikusita zer ezartzen duten Bizkaiko Kondaira Lurraldeko Foru Erakundeen Hautapen, Antolaketa, Erregimen eta Funtzionamenduari buruzko 1987ko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Arauaren 17, 39 eta 66. artikuluek eta Euskera, Kultura eta Kirol Sailaren Egitura Organikoari buruzko Araudia onesten duen Bizkaiko Foru Aldundiaren abenduaren 29ko 131/2020 Foru Dekretuak, eta erabiliz Aurrekontuei buruzko 2006ko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategina onartzen duen 2013ko abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailearen bosgarren xedapen gehigarriak eta harekin bat datozenek emandako ahalmenak, behean sinatzen duen teknikariak zuri erabaki-proposamen hau aurkezten dizu, bidezkotzat jotzen baduzu, Bizkaiko Foru Aldundiak aztertu dezan eta, hala badagokio, onets dezan.

ERABAKIA

LEHENENGOA.- Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2021. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko otsailaren 24ko 2/2021 Foru Arauan aurreikusitako dirulaguntza izenduna ematea LORALDIA KULTUR ELKARTEARI (IFZ G95829818) LAUROGEI MILA (80.000 €) eurokoa, 2021. urtean egingo dituen jardueren zati bat finantzatzeko. Dirulaguntza hori 0405 G/334104/45100 2016/0047 proiektua, aurrekontu-partidari egotziko zaio.

BIGARRENA.- Lehenengo puntuaren arabera emandako dirulaguntza izenduna arautzen duen hitzarmen bat izenpetzeko baimena ematea. Hitzarmena erabaki honi eranskin gisa atxiki zaio.

se plantea ahora la aprobación de un convenio con la citada entidad en el que se instrumentalicen los derechos y obligaciones que se derivan de la adquisición por parte de ese organismo de la condición de beneficiaria de subvención foral de cara al ejercicio 2021.

En virtud de lo expuesto y vistos los artículos 17, 39, 66 de la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia, así como el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 131/2020, de 29 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de Estructura Orgánica del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte, y en uso de las facultades conferidas en virtud de la Disposición Adicional Quinta y concordantes del Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, el Técnico que suscribe eleva a V.I., en el sentido de que si lo estima pertinente someta a la consideración de la Diputación Foral de Bizkaia, para su estudio y aprobación, si procede, la siguiente propuesta de

ACUERDO

PRIMERO. - Conceder la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 2/2021, de 24 de febrero, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2021, a favor de la LORALDIA KULTUR ELKARTEA (NIF G95829818) por importe de OCHENTA MIL (80.000 €) euros para la financiación parcial de las actividades a desarrollar durante el año 2021, que se imputará a la partida presupuestaria 0405 G/334104/45100, proyecto 2016/0047.

SEGUNDO.- Autorizar la suscripción de un convenio, que se adjunta como anexo al presente acuerdo, por el que se regula la subvención nominativa concedida de conformidad con el punto primero.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. B8E9-LE3F-8K9L-IOBR Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) B8E9-LE3F-8K9L-IOBR en www.ebizkaia.eus.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. B8E9-LE3F-8K9L-IOBR Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) B8E9-LE3F-8K9L-IOBR en www.ebizkaia.eus.

HIRUGARRENA.- Euskara, Kultura eta Kirol Saileko foru diputatuari ahalmena emango zaio aipatutako hitzarmena sinatzeko eta hitzarmena garatzeko behar diren xedapen guztiak eman ditzan.

LAUGARRENA.- Hitzarmen honen jarraipen batzorderako:

A) Honako hauek izendatzen dira Bizkaiko Foru Aldundiaren ordezkari:

- Kulturako zuzendari nagusia, edo bera ordezkatzen duena
- Kultur Ekintzako Zerbitzuko burua

B) Onartu egiten da LORALDIA KULTUR ELKARTEAk honako hauek bere ordezkari izateko egin duen proposamena:

- Amaia Ocerin Ladrero and.
- Mikel Uribe-Etxebarria Olabarrieta jn.

BOSGARRENA.- Erabaki hau jakinaraztea Euskara, Kultura eta Kirol Foru Saileko Kultur Ekintzako Zerbitzuari eta LORALDIA KULTUR ELKARTEARI.

TERCERO.- Facultar a la diputada foral titular del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte para la firma del referido convenio, así como para que dicte las disposiciones necesarias para su desarrollo.

CUARTO.- A los efectos de la Comisión de Seguimiento de este convenio:

A) Se designan como representantes de la Diputación Foral de Bizkaia:

- La Directora General de Cultura o persona en quien esta delegue
- El Jefe del Servicio de Acción Cultural

B) Se acepta la propuesta de LORALDIA KULTUR ELKARTEA de designar como sus representantes a:

- Dª Amaia Ocerin Ladrero
- D. Mikel Uribe-Etxebarria Olabarrieta

QUINTO.-Notificar el presente Acuerdo al Servicio de Acción Cultural del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte y a LORALDIA KULTUR ELKARTEA.

HITZARMENA, BIZKAIKO LURRALDE HISTORIKOAREN 2021. URTEKO AURREKONTU OROKORREI BURUZKO OTSAILAREN 24KO 2/2021 FORU ARAUAN AURREZ IKUSITAKO DIRULAGUNTZA IZENDUNA ARAUTZEN DUENA, LORALDIA KULTUR ELKARTEAREN ALDE, 2021. URTEAN EGINGO DITUEN JARDUERAK PARTEZ FINANTZATZEKO.

CONVENIO POR EL QUE SE REGULA LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA PREVISTA EN LA NORMA FORAL 2/2021, DE 24 DE FEBRERO , DE PRESUPUESTOS GENERALES DEL TERRITORIO HISTÓRICO DE BIZKAIA PARA EL AÑO 2021, A FAVOR DE LORALDIA KULTUR ELKARTEA, PARA LA FINANCIACIÓN PARCIAL DE LAS ACTIVIDADES A REALIZAR POR LA ENTIDAD DURANTE EL AÑO 2021.

Bilbon, 2021eko ______________ren ________(e)(a)n

En Bilbao, a _____ de ________________ de 2021

BILDU DIRA

REUNIDOS

Batetik, Lorea BILBAO IBARRA andrea, BIZKAIKO FORU ALDUNDIKO Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatua den aldetik.

De una parte, la Ilma. Sra. Dña.Lorea BILBAO IBARRA, en su calidad de diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte de la DIPUTACION FORAL DE BIZKAIA.

Bestetik, Imanol AGIRRE ETXEBARRIA jauna, LORALDIA KULTUR ELKARTEAren (IFZ G95829818) izenean eta haren ordezkari gisa, elkarteko lehendakaria den aldetik.

De otra, D. Imanol AGIRRE ETXEBARRIA, en nombre y representación de LORALDIA KULTUR ELKARTEA (NIF G95829818), en su calidad de Presidente de la entidad.

HONELA JARDUN DUTE

INTERVIENEN

Lehenengoak Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatua den aldetik, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautapen, Antolaketa, Araubide eta Jardunbideari buruzko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Arauaren arabera dagozkion ahalmenak erabilita, eta Euskara, Kultura eta Kiroleko Foru Sailaren egitura organikoari buruzko erregelamendua onetsi duen Bizkaiko Foru Aldundiaren abenduaren 29ko 131/2020 Foru Dekretuan ezarritakoa garatzeko dagozkion eskumenez baliatuz.

La primera, en su calidad de Diputada Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia, a tenor de las facultades que le son propias en virtud de la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia, y de las competencias que le corresponden en desarrollo de lo establecido en el decreto foral de la Diputación Foral de Bizkaia 131/2020, de 29 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de Estructura Orgánica del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte.

Bigarrenak LORALDIA KULTUR ELKARTEko lehendakaria den aldetik, elkartearen estatutuetako 22 artikuluan xedatutakoa betez. Elkartea 2016ko otsailaren 23an eratu zen.

El segundo, en calidad de Presidente de LORALDIA KULTUR ELKARTEA, constituida el 23 de febrero de 2016, a tenor de lo dispuesto en el artículo 22 de los Estatutos de dicha entidad.

Alderdiek, euren karguen berezko funtzioak betez, hitzarmen hau sinatzeko gaitasun osoa aitortu diote elkarri eta, horretarako, hauxe

Ambas partes, en el ejercicio de las funciones propias de sus cargos, reconociéndose mutua y plena capacidad para otorgar el presente convenio y al efecto,

Elektronikoki sinatutako dokumentua. B8E9-LE3F-8K9L-IOBR Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) B8E9-LE3F-8K9L-IOBR en www.ebizkaia.eus.

AZALDU DUTE:

LEHENENGOA.- Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kiroleko Foru Sailaren eskumenen artean Bizkaiko kultura bultzatzea eta zabaltzea dago. Izan ere, hori eginez Aldundiak Bizkaiko kultura ezagutarazi eta garatuko du eta, gainera, Bizkaiko gizartea beste kultura batzuetara zabalduko du. Horretarako, Bizkaiaren eta lurralde horretako Foru Aldundiaren izen ona modu berezian zabaltzeko adierazpen artistikoak antolatzen eta zabaltzen laguntzen du sail honek.

BIGARRENA.- LORALDIA KULTUR ELKARTEAK interes handiko lana egiten du sortu zenean zituen fundazio-helburuei jarraiki, bere estatutuen 2. artikuluan bilduta daudenak hain zuzen ere. Hau da, euskaraz gauzatzen den kultura sustatzea eta horretan lan egiten duten agenteen arteko lankidetza bultzatzea, euskaraz egiten den kultura garaikidea, modernoa eta berritzailea ahalik eta jende gehienarentzat eskuragarri jarriz. Hala, gazteriari garrantzia ematen zaio eta horretarako hezkuntza-sarera jotzen dute. Horrez gain, lan egiteko eta agente kultural ezberdinen arteko harremanak sendotzeko espazio partekatua da, non sormen-proposamen berriak garatu daitezkeen.

XIX. mendearen amaieran eta XX. mendearen hasieran eman zen euskal kulturaren berpizkunde prozesuan, zehazki "Euskal Pizkundea" izeneko fenomenoaren baitan, garrantzi izugarria izan zuten Lore Jokoek, eta horiek berreskuratu eta egungo gizartera egokitu nahi ditu LORALDIAk. LORALDIAk erakusleiho erraldoi bat izan nahi du, 2021. urtean euskal kultura-produkzioaren barruan eskainiko dena. Euskarazko kultur industriarentzako topagunea izan nahi du LORALDIAk, euskal kulturaren alderdi guztien erakusleihoa (arte eszenikoak, ikus-entzunezkoak, teknologia berrien bidezko sorkuntza, musika-ekoizpenak eta bertsolaritza forma berriak). Euskara erreferentziazko oinarri modura hartuta, gure kulturaren transmisiorako plaza izan nahi du LORALDIAk.

LORALDIA jaialdiak 28 emanaldi programatuko ditu Bilboko kokaleku desberdinetan egingo dira: Arriaga Antzokia, Campos Antzokia, Guggenheim Museoa, Azkuna Zentroa, BBK aretoa, Itsasmuseum, Arte Eder Museoa, La Fundición Aretoa, etab.

EXPONEN

PRIMERO.- Que entre las competencias del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia figuran promover y difundir la cultura en Bizkaia, posibilitando con ello el conocimiento y desarrollo de la cultura propia y abriendo ampliamente la sociedad vizcaína a todas las culturas. A tal fin, este Departamento organiza y colabora en la difusión de diferentes manifestaciones artísticas que sirven para divulgar de una forma especial el buen nombre de Bizkaia y de su Diputación Foral.

SEGUNDO.- Que LORALDIA KULTUR ELKARTEA realiza una labor de extraordinario interés, enmarcada en los fines fundacionales para los que fue creada y recogidos en el artículo 2 de sus estatutos. Esto es, promocionar la cultura en euskera e impulsar la cooperación entre los agentes que trabajan en ella, tratando de trasladar la cultura contemporánea, moderna e innovadora que se hace en euskera a un público lo más amplio posible, haciendo hincapié en la juventud y recurriendo para ello a la red educativa, a la vez de ser un espacio común en el que trabajar y fortalecer las relaciones entre los diferentes agentes culturales y donde poder desarrollar las nuevas propuestas de creación.

LORALDIA pretende recuperar y adaptar a la sociedad actual los Juegos Florales que tanta importancia tuvieron a finales del siglo XIX y principios del siglo XX en el proceso del renacimiento de la cultura vasca, dentro del fenómeno denominado "Euskal Pizkundea". LORALDIA pretende ser un escaparate gigante que se oferta a la producción cultural vasca durante el año 2021. LORALDIA pretende ser la plaza que se ofrece como lugar de encuentro de la industria cultural en euskera, el escaparate de la creación vasca en todas su facetas (artes escénicas, audiovisual, creación en base a nuevas tecnologías, producciones musicales y nuevas formas de bertsolarismo). LORALDIA pretende ser la plaza de la transmisión de nuestra cultura con el euskera como eje referencial.

El festival LORALDIA va a programar 28 actuaciones que se van a ofertar en diferentes localizaciones de Bilbao: Teatro Arriaga, Teatro Campos, Museo Guggenheim, Azkuna Zentroa, Sala BBK, Itsasmuseum, Museo de Bellas Artes, La Fundición Aretoa, etc.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. B8E9-LE3F-8K9L-IOBR Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) B8E9-LE3F-8K9L-IOBR en www.ebizkaia.eus.

2021ean egingo diren jardueren gastuak 199.559 € (EHUN ETA LAUROGEITA HEMERETZI MILA BOSTEHUN ETA BERROGEITA HEMERETZI EURO) dira, erakunde onuradunak aurkeztu duen aurrekontua araztu ondoren.

Los gastos a que ascienden las actividades a desarrollar en 2021, una vez depurado el presupuesto presentado por la entidad beneficiaria, son de 199.559 € (CIENTO NOVENTA Y NUEVE MIL QUINIENTOS CINCUENTA Y NUEVE EUROS).

Erakundeak adierazten du ez dagoela sartuta foru dirulaguntzen onuradun izatea eragozten duen ezein egoeratan; egoera horiek maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 12.2 artikuluan daude ezarrita, eta halaber adierazten du ez dagoela Emakumeen eta Gizonen arteko Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 42. artikuluaren arabera onuradun izateko ezarritako debekuetan.

La entidad manifiesta no estar incursa en ninguna de las causas que, a tenor del art. 12.2 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, le imposibilitaría adquirir la condición de beneficiaria de subvenciones forales y declara que no se halla incursa en ninguna de las prohibiciones para ser beneficiaria recogidas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

<u>HIRUGARRENA</u>.- Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 26. artikuluan xedatutakoaren arabera eta , maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arau hori garatzen duen dirulaguntzen erregelamendua onartzen duen Bizkaiko Foru Aldundiko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak ezarritakoaren babeseana, hitzarmenen bidez bideratuko dira Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontu Orokorretan xedatutako dirulaguntza izendunak.

<u>TERCERO</u>.- Que conforme a lo dispuesto en el artículo 26 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, así como cuanto dispone el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, anteriormente citada, los convenios serán el instrumento habitual para canalizar las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia.

Ildo horretan, Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2021. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko otsailaren 24ko 2/2021 Foru Arauan xedatutakoa dela bide, eta 0405 G/334104/45100/0000 aurrekontu-partidaren kontura (2016/0047 proiektua), Loraldia Kultur Elkarteari 80.000,00 euroko (laurogei mila euro) zenbateko jakineko dirulaguntza izenduna ematea aurreikusten da, 2021. urtean egingo dituen jarduerak partez finantzatzeko.

En este sentido, en virtud de la Norma Foral 2/2021, de 24 de febrero, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2021, y con cargo a la partida presupuestaria 0405 G/334104/45100/0000, proyecto 2016/0047, se prevé una subvención nominativa, por importe cierto de 80.000,00€ (ochenta mil euros) a favor de Loraldia Kultur Elkartea para la financiación parcial de las actividades a realizar por la entidad durante el año 2021.

Hitzarmen hau Sektore Publikoko Kontratuen Legearen testu bateginak onesten duen 2017ko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-eremutik kanpo dago, haren edukia kontuan hartuta. Izan ere, dekretu lege horren 6.2 artikuluan adierazten denez, lege horren aplikazio-eremutik kanpo geratuko dira sektore publikoko erakundeek zuzenbide pribatuaren peko pertsona fisiko zein edo juridikoekin egiten dituzten hitzarmenak, haien edukia ez badago sartuta lege honetan edo nahiz administrazio-arau berezietan arautako kontratuen edukien artean.

El presente convenio se encuentra excluido como tal, y en función de su contenido, del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, dado que, tal y como señala su artículo 6.2 quedan excluidos del ámbito de dicha Ley los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. B8E9-LE3F-8K9L-IOBR Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) B8E9-LE3F-8K9L-IOBR en www.ebizkaia.eus.

LAUGARRENA.- Aurretik azaldutako helburuarekin, alderdiek hitzarmen hau onetsi dute. Horren bitartez, 2021erako Bizkaiko Lurralde Historikoaren Aurrekontu Orokorrei buruzko otsailaren 24ko 2/2021 Foru Arauan aurreikusten den dirulaguntza izenduna arautzen da LORALDIA KULTUR ELKARTEAren alde. Hona hemen hitzarmenaren

CUARTO.- Que, con la finalidad expuesta anteriormente, las partes han consensuado el presente convenio, por el que se regula la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 2/2021, de 24 de febrero, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2021 a favor de LORALDIA KULTUR ELKARTEA, a tenor de las siguientes

ESTIPULAZIOAK

ESTIPULACIONES

Lehenengoa.- Hitzarmenaren xedea

Hitzarmen honen helburua da Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2021. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko otsailaren 24ko 2/2021 Foru Arauan jasotako 80.000,00 euroko (laurogei mila euroko) zenbateko jakineko dirulaguntza izenduna arautzea, LORALDIA KULTUR ELKARTEAren alde (IFZ: G95829818) 2021. urtean egingo dituen jarduerak partez finantzatzeko.

Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 16. artikuluaren ondorioetarako, eta maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arau hori garatzen duen dirulaguntzen erregelamendua onartzen duen Bizkaiko Foru Aldundiko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak ezarritakoaren babesean, onuradunak Aldundiak emandako dirulaguntza honekin batera beste edozein administrazio edo erakunderen laguntza ere jaso dezake hitzarmen honen xedea garatu eta burutzeko.

Hitzarmen honi dagokionez, dirulaguntza jaso dezaketen gastutzat joko dira dirulaguntzaren xede den jardueraren izaerarekin zalantzarik gabe bat etorri, behar-beharrezkoak izan eta ezarritako epean egiten diren gastuak. Dirulaguntza jaso dezaketen gastuen eskuraketa-balioa ezin da inola ere izan merkatuko balioa baino handiagoa.

Zergak gastu diruz lagungarriak dira dirulaguntzaren onuradunak benetan ordaintzen dituenean. Inoiz ere ez dira gastu diruz lagungarritzat hartuko zeharkako zergak, berreskuratu edo konpentsa badaitezke, ez eta errentaren gaineko zerga pertsonalak ere.

Dirulaguntzaren zenbatekoa ezin da inoiz izan dirulaguntza jaso duen jardueraren kostua baino handiagoa, bera bakarrik edo beste dirulaguntza,

Primera.- Objeto del Convenio

Es objeto del presente convenio la regulación de la subvención nominativa por importe cierto de 80.000,00€ (ochenta mil euros), prevista en la Norma Foral 2/2021, de 24 de febrero, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2021 a favor de LORALDIA KULTUR ELKARTEA (NIF G95829818) para la financiación parcial de las actividades a realizar por la entidad durante el año 2021.

A los efectos del artículo 16 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral, así como cuanto dispone el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, anteriormente citada, la presente subvención foral será compatible con cualquier otra que la beneficiaria recibiera de cualesquiera Administración o ente para el desarrollo y ejecución del objeto del presente convenio.

A los efectos del presente convenio, se consideran gastos subvencionables aquellos que, de manera indubitada, respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor del mercado.

Los tributos son gasto subvencionable cuando la persona beneficiaria de la subvención los abona efectivamente. En ningun caso se consideran gastos subvencionables los impuestos indirectos cuando sean susceptibles de recuperación o compensación ni los impuestos personales sobre la renta.

El importe de la subvención en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, incluida la

Elektronikoki sinatutako dokumentua. B8E9-LE3F-8K9L-IOBR Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) B8E9-LE3F-8K9L-IOBR en www.ebizkaia.eus.

laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, eskatzen den finantzaketa propioa ere kontuan hartuta.

financiación propia exigida, supere el coste de la actividad subvencionada.

Bigarrena.- Finantzaketa

Bizkaiko Foru Aldundiak aurten, 2021ean, LORALDIA KULTUR ELKARTEAK (IFZ: G95829818) garatuko duen jarduerak finantzaketa partzialean laguntzen du. Finantzaketa hori elkarteari Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2021eko ekitaldirako Aurrekontu Orokorrei buruzko otsailaren 24ko 2/2021 Foru Arauan aurrekontuko 0405 G/334104/45100/0000 2016/0047 proiektuaren kargura zainpetuta dagoen 80.000,00 (laurogei mila) euroko zenbateko jakina duen dirulaguntza izenduna ordainduta gauzatuko da.

Euskara, Kultura eta Kiroleko Foru Saileko Kultur Ekintzako Zerbitzuak Ogasun eta Finantzen Foru Sailaren aurrean dirulaguntza izapidetuko du, ordaindu ahal izateko. Horretarako ez zaio erakunde onuradunari inolako bermerik eskatuko, ez baita ikusten hitzarmen honen bitartez bereganatutako konpromisoak ez betetzeko arriskurik. Ekarpena ordainketa bakarrean ordainduko da, hitzarmen hau sinatzen den unean.

Nolanahi ere, Aldundiak betebeharra onartu eta dirulaguntza ordaindu aurretik egiaztatuko du ea Loraldia Kultur Elkarteak zergen arloko betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean dituen eta laguntza itzultzeko ezartzen duen ebazpen baten zordun ez den.

Baldin eta egiaztapenean antzematen bada erakunde onuradunak ez duela betetzen aurreko paragrafoan ezarritakoa, hamar (10) egun balioduneko epealdia emango zaio bere egoera erregularizatzeko, eta adieraziko zaio hori egin ezean Aldundiaren foru dirulaguntza jasotzeko eskubidea kenduko zaiola administrazio-ebazpen baten bitartez.

Hirugarrena.- Dirulaguntzaren justifikazioa

Dirulaguntzaren onuradunak hauek betetzeko konpromisoa hartu du:

a) Proiektua egin.

b) Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauan (Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide

Segunda.- Financiación

La Diputación Foral de Bizkaia contribuye a la financiación parcial de las actividades a desarrollar durante el presente año 2021 por LORALDIA KULTUR ELKARTEA (NIF G95829818), mediante el abono a la misma de la subvención nominativa por importe cierto de 80.000,00 € (ochenta mil euros) consignada en la Norma Foral 2/2021, de 24 de febrero, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2021, con cargo a la partida presupuestaria 0405 G/334104/45100/0000, proyecto 2016/0047.

La subvención será tramitada para su abono por parte del Servicio de Acción Cultural del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte ante el Departamento Foral de Hacienda y Finanzas, no exigiéndose para ello garantía alguna a la entidad beneficiaria, por cuanto no se aprecia riesgo de incumplimiento de las obligaciones asumidas en virtud de este convenio. Se abonará en un solo pago a la firma del presente convenio.

En todo caso, previo al reconocimiento de la obligación y al abono de esta subvención foral, se comprobará que Loraldia Kultur Elkartea se encuentra al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social y que no es deudora por resolución de procedencia de reintegro.

Si como consecuencia de la comprobación efectuada resulta que tal entidad incumple lo establecido en el párrafo anterior, ésta será requerida para que en el plazo de 10 días hábiles regularice tal situación con indicación de que, en caso contrario, pierde el derecho a la subvención foral, previa la correspondiente resolución administrativa.

Tercera.- Justificación de la subvención

La beneficiaria de la subvención se compromete a:

a) Realizar el proyecto.

b) Conforme a lo dispuesto en la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico

Elektronikoki sinatutako dokumentua. B8E9-LE3F-8K9L-IOBR Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) B8E9-LE3F-8K9L-IOBR en www.ebizkaia.eus.

juridiko orokorra arautu du foru arau horrek) eta Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak onartutako dirulaguntzen erregelamenduko 57. artikuluan xedatutakoaren arabera, erakunde onuradunak justifikazio-kontua aurkeztuta egingo du proiektuaren justifikazioa; justifikazio-kontu hori 2022ko martxoaren 25era arte, hau ere barne, aurkeztu beharko du. Informazio hau jaso beharko du kontu horrek:

1. Eginiko jarduerak justifikatzeko memoria.

2. Egindako jardueren kostua justifikatzen duen txosten ekonomikoa, honako alderdi hauek jasotzen dituena:

a) Eginiko jarduerei egotzitako gastu eta sarreren egoera-orria. Bete beharreko gastu eta sarreren egoera-orri horrek 1. inprimakiko egiturari erantzun beharko dio.

b) Aurreko a) letran adierazitako gastuen egoera-orriko kontzeptu bakoitzeko, diruz lagundutako proiektuaren gastuen zerrenda sailkatu bat egingo da, hartzekoduna, agiri-zenbakia, zenbatekoa eta igorpen- zein ordainketa-eguna jasotzen dituena; 2a, 2b, 2c eta 2d inprimakiko egituraren arabera egingo da zerrenda hori. Justifikazioa egiteko epea amaitzen den datan ordainduta dauden gastuak baino ez dira kontuan hartuko.

c) Sarreren egoera-orriko partida bakoitzeko, aurreko a) letran adierazitako diru-sarreren zerrenda sailkatu bat egingo da (dirulaguntzena eta bestelako sarrerena), zenbatekoa eta jatorria adierazten dituena; 3a eta 3b inprimakiko egituraren arabera egingo da zerrenda hori.

d) Erakunde eskatzailean behar besteko ahalmena duen pertsona batek sinatutako zinpeko aitorpena, honako hau egiaztatzen duena: diruz lagundutako proiektuari bakar-bakarrik egotzi ahal zaizkiola c) letran berariaz adierazitako sarrerak.

e) Adieraziko da zein irizpide erabili diren b) letran adierazten diren kostu orokorrak eta/edo zeharkako kostuak banatzeko.

f) Onuradunak egiaztagiriak aurkeztu behar ditu, gutxienez hiru hornitzailek egin dizkioten eskaintzak justifikatzeko, baldin eta administrazio-kontrataziorako araudian kontratu txikirako

general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral y en el artículo 57 del Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, la justificación del proyecto realizado por parte de la entidad beneficiaria se realizará mediante la presentación, hasta el día 25 de marzo de 2022 (incluido), de una cuenta justificativa que deberá contener la información que se indica a continuación:

1. Memoria justificativa de las actuaciones desarrolladas.

2. Una memoria económica justificativa del coste de las actividades desarrolladas, que contendrá:

a) Estado de gastos e ingresos imputados a las actividades desarrolladas. El estado de gastos e ingresos a cumplimentar deberá responder a la estructura del formulario 1.

b) Para cada uno de los conceptos que componen el estado de gastos señalado en el apartado a) anterior, se elaborará una relación clasificada de los gastos del proyecto subvencionado, con identificación del acreedor, número de documento, importe y fecha de emisión y pago, conforme a la estructura del formulario 2a, 2b, 2c, y 2d. Solo se tendrán en cuenta gastos efectivamente abonados a la fecha de fin de plazo de justificación.

c) Para cada una de las partidas que componen el estado de ingresos, una relación detallada de los ingresos que se mencionan en el apartado a) anterior, de las subvenciones o de otros ingresos, indicando importe y procedencia, conforme a la estructura del formulario 3a y 3b.

d) Declaración jurada suscrita por una persona de la entidad solicitante con poder suficiente en la que se manifieste que no existen otros ingresos imputables al proyecto subvencionado al margen de los expresamente recogidos en el apartado c) anterior.

e) Indicación, de los criterios de reparto de los costes generales y/o indirectos incorporados en la relación a que se hace referencia en el apartado b) anterior.

f) La beneficiaria debe aportar justificación documental que acredite como mínimo las ofertas de los tres diferentes proveedores realizadas cuando se superen las cuantías establecidas en la correspondiente

Elektronikoki sinatutako dokumentua. B8E9-LE3F-8K9L-IOBR Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) B8E9-LE3F-8K9L-IOBR en www.ebizkaia.eus.

ezarritako zenbatekoak gainditzen badira (Dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauko 29.3 artikulua), salbu eta kontratuaren ezaugarri bereziak direla-eta merkatuan ez badago halakorik egin dezakeen erakunde nahikorik edo gastua eskabidea aurkeztu aurretik egin bada. Hornitzailearen aukeraketa txosten bat justifikatu beharko da, proposamen ekonomiko onena aukeratu ez denean.

g) Egitaraua gauzatzeko prestatutako esku-egitarau, kartel, argazki, argitalpen, ikus-entzunezko eta informatikako materialen aleak, baita beste edozein motatako agiri grafikoren aleak ere; haietan, erraz ikusteko eran agertu behar da jarduera horretarako Bizkaiko Foru Aldundiak dirulaguntza eman duela. Horretarako, Bizkaiko Foru Aldundiaren erakunde-elementuak sartuko dira material horietan, seigarren hitzarmenan bat etorrita.

h) Fakturen kopiak eta ordainketak egiaztatzen dituzten dokumentuen aurkezpena.

i) Hala badagokio, diruz lagundutako jardueraren kostuari dagokionez finantzazioa gehiegizkoa izan daitekeela identifikatzea.

Laugarrena.- Jarraipen batzordea

Sinatzaileek dituzten betebeharrak eta hitzarmen honen xedea egoki gauzatzeko antolamendu juridikoak ezarritakoak betetzeko, eta jasotako funtsak egoki erabili direla kontrolatzeko, alde biko jarraipen-batzordea eratuko da, kide hauek izango dituena: Kulturako zuzendari nagusia edo beronek aukeratutako ordezkaria eta Kultur Ekintzako Zerbitzuko burua, Bizkaiko Foru Aldundiaren aldetik, eta Loraldia Kultur Elkarteko bi ordezkari, erakundeak berak izendatutakoak, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 2018ko ekainaren 20ko Foru Arauaren 22. artikuluak jasotzen duena betez.

Batzorde horren burua Kulturako zuzendari nagusia izango da edo berak eskuordetutako pertsona; bertako idazkaria Kultur Ekintzako Zerbitzuko burua izango da.

Batzorde hau urteko azken hiruhilekoan bildu behar da, nahitaez, hitzarmenaren emaitza ebaluatzeko. Nolanahi

normativa de contratación administrativa para el contrato menor (art. 29.3 de la Norma Foral 5/2005 de Subvenciones), salvo que por las especiales características del mismo no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo presten o que el gasto se haya realizado con anterioridad a la solicitud. Deberá justificar en una memoria la elección del proveedor cuando la misma no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

g) Ejemplares de mano, carteles, fotografías, publicaciones, material audiovisual e informático, así como cualquier otra documentación de carácter gráfico elaborada para el desarrollo del programa, debiendo constar en lugar visible en los mismos, que la actividad ha sido subvencionada por la Diputación Foral de Bizkaia, a cuyos efectos se insertará en éstos los elementos institucionales de ésta en los términos previstos en la estipulación sexta.

h) Aportación de copias de las facturas y documentos que soportan los pagos.

i) Identificación, en su caso, del posible exceso de financiación obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada.

Cuarta.- Comisión de Seguimiento

A los efectos de dar cumplimiento a las obligaciones asumidas por las partes suscribientes así como a las impuestas por el ordenamiento jurídico en aras a la correcta ejecución del objeto del este Convenio y a la adecuada aplicación de los fondos recibidos, se constituirá una Comisión de seguimiento bipartita compuesta por la Directora General de Cultura o persona en quien esta delegue y el Jefe del Servicio de Acción Cultural por parte de la Diputación Foral de Bizkaia, y dos representantes de Loraldia Kultur Elkartea designados por ésta, dando cumplimiento a lo establecido a tal efecto por el artículo 22 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

Dicha Comisión estará presidida por la Directora General de Cultura o persona en quien esta delegue, ocupando la Secretaría de la misma el Jefe del Servicio de Acción Cultural.

La misma se reunirá obligatoriamente durante el último trimestre del año en aras a evaluar el resultado final de la

Elektronikoki sinatutako dokumentua. B8E9-LE3F-8K9L-IOBR Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) B8E9-LE3F-8K9L-IOBR en www.ebizkaia.eus.

ere, hitzarmena indarrean den bitartean, alderdiek nahi beste bilera-deialdi egin ditzakete.

ejecución del presente convenio, sin perjuicio de que puedan ser convocadas otras reuniones durante el período de vigencia del mismo, a instancias de cualquiera de las dos partes interesadas.

Hitzarmen honetan Jarraipen Batzordearen araubideari buruz zehatz-mehatz aurreikusten ez diren kontuetan, kide anitzeko organoen araubidea aplikatuko da, Herri Administrazioen Araubide Juridikoari eta Administrazio Prozedura Erkideari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legeko II. kapituluko 3. atalean arautua.

En lo no previsto expresamente en el convenio sobre la Comisión de Seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en la sección 3ª del capítulo II del título preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Bosgarrena.- Indarraldia

Hitzarmen hau indarrean jarriko da sinatzen den egunean bertan, nahiz eta 2021eko urtarrilaren 1etik aurrera hasiko den ondorioak izaten; indarraldia 2021eko abenduaren 31ra arte luzatuko da, dirulaguntzen gaineko justifikazioari buruzko xedapenei eta horien ekonomia- eta finantza-kontrolari dagokienez salbu.

Quinta.- Vigencia temporal

El presente convenio entrará en vigor el día de su firma, si bien sus efectos se producirán desde el 1 de enero de 2021, extendiendo su vigencia hasta el 31 de diciembre de este mismo año, salvo en lo relativo a las disposiciones sobre justificación de las subvenciones y control económico-financiero de las mismas.

Seigarrena.- Onuradunaren betebeharrak

Loraldia Kultur Elkarteak nahitaez bete behar du Bizkaiko Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide orokorra ezarri duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 13. artikuluan xedatutakoa.

Halaber, dirulaguntza publiko bat jasotzeak berekin dakar erakunde onuradunak maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan eta baterakoetan ezarritakoa bete behar izatea.

Gainera, Lorladia Kultur Elkarteak Bizkaiko Foru Aldundiak emandako laguntzaren berri emateko konpromisoa hartzen du; horretarako, Bizkaiko Foru Aldundiaren ikurra jarriko du pankarta, kartel eta hedapenerako gainerako euskarri guztietan Foru Aldundiak proiektu honi emandako babesa agertzeko.

Horretarako, Bizkaiko Foru Aldundiaren irudi korporatiboan ezarritako elementuak baliatuko dira, eta logotipoaren aldamenean esaldi hau agertuko da, hitzez hitz:

Sexta.- Obligaciones de la beneficiaria

Loraldia Kultur Elkartea quedará obligada al cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 13 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

En idéntico sentido, la concesión de subvención pública conlleva que la beneficiaria quede sujeta a lo dispuesto en los artículos 33 y concordantes de la mencionada Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo.

Asimismo, Loraldia Kultur Elkartea se compromete a difundir la colaboración prestada por la Diputación Foral de Bizkaia incluyendo en las pancartas, carteles y cualquier otro medio de difusión el patrocinio foral de este proyecto insertando el logotipo de la Diputación Foral de Bizkaia.

Para ello se utilizarán, obligatoriamente los elementos establecidos en la imagen corporativa de la Diputación Foral de Bizkaia, incluyendo junto al logotipo la siguiente frase literal:

Elektronikoki sinatutako dokumentua. B8E9-LE3F-8K9L-IOBR Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) B8E9-LE3F-8K9L-IOBR en www.ebizkaia.eus.

«Bizkaiko Foru Aldundiaren babestutako ekintza/Actividad subvencionada por la Diputación Foral de Bizkaia»

Euskara hutsean garatutako proiektuetan, euskararen txantxangorriaren irudia sartu beharko da ere.

Erakunde onuradunak, proiektua garatzen ari den bitartean, ez du erabiliko hizkera sexistarik (dokumentuetan, ikus-entzunezkoetan...) idatzizkoetan zein digitaletan, eta pertsonei buruzko edozein estatistikatan datuak sexuaren arabera bereiz jasotzea, hala ezartzen baitu arlo horretan gorde behar diren printzipio nagusiak jasotzen dituen Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 2018ko ekainaren 20ko Foru Arauaren 3 artikuluan.

Era berean, erakundeak emakumeen eta gizonen tratamendua zainduko du, protagonismoa eta balorazioa baliokideak izan daitezen, eta berdintasuna, presentzia orekatua, dibertsitatea, erantzunkidetasuna, eta generoaren rol eta identitateen aniztasuna balio dituen irudi bat sustatzeko idatzizko zein ahozko komunikazioetan, ikonografian, publizitate-ekintzetan, barruko zein kanpoko komunikazio formal eta informalean, eta proiektuari edo jarduerari lotutako edo proiektua edo jarduera egiteko sortutako materialetan.

Hitzarmen honi dagokionez, Foru Aldundiaren dirulaguntza honen onuradunak, azpikontratazio gaietan, 5/2005 Foru Arauko 27. artikuluan eta Dirulaguntzen Foru Erregelamenduko 53. artikuluan ezarritako betekizunak eta debekuak izango ditu. Gehienez ere diruz lagundutako jardueraren zenbatekoaren % 90 azpikontratatzea onartuko da.

Dirulaguntza honen onuradunak jakinarazi beharko du helburu bererako, estatuko, Europar Batasuneko edo nazioarteko edozein administrazio edo erakunde publiko zein pribatutatik beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk jaso izana.

«Bizkaiko Foru Aldundiaren babestutako ekintza/Actividad subvencionada por la Diputación Foral de Bizkaia»

En los proyectos desarrollados íntegramente en euskera, deberá incluirse, además, la imagen del “Txantxangorri del euskera”.

La entidad beneficiaria también se compromete a asumir el uso no sexista de todo tipo de lenguaje (documental, visual, etc.) en cualquier soporte escrito o digital, y desagregar los datos por sexo en cualquier estadística referida a personas que, en su caso, se genere, todo ello al amparo del artículo 3 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, en el que se señalan los principios generales que deberán respetarse.

Asimismo, la entidad velará porque el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y por el fomento de una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.

A los efectos del presente convenio, la beneficiaria de esta subvención foral queda obligada al cumplimiento de los requisitos y prohibiciones regulados en el artículo 27 de la Norma Foral 5/2005 y en el artículo 53 del Reglamento foral de subvenciones, en materia de subcontratación. El porcentaje máximo de subcontratación admisible será del 90% del importe de la actividad subvencionada.

Igualmente, la beneficiaria de esta subvención queda obligada a comunicar la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, estatales, de la Unión Europea o de organismos internacionales.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. B8E9-LE3F-8K9L-IOBR Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) B8E9-LE3F-8K9L-IOBR en www.ebizkaia.eus.

Zazpigarrena.- Itzulketa

Jasotako dirulaguntza eta dagozkion berandutze-interesak itzuli beharko dira, baldin eta ez badira betetzen aurreko artikuluan edo Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan edo Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onetsitako Dirulaguntzen Erregelamenduan jasotako betebeharretariko bat edo batzuk. Besteak beste, honelakorik gertatzen bada:

- Justifikatu beharreko guztia justifikatzen ez bada.
- Emandako dirulaguntzari dagokion helburua betetzen ez bada.
- Dirulaguntza justifikatzen ez bada edo hitzarmen honetan ezarritakoaren arabera nahiko edo behar bezala justifikatzen ez bada, justifikatu ez den dirulaguntzaren zatia eta sortutako berandutze-interesak itzuli beharko dira, horretarako Bizkaiko Foru Aldundiko zerbitzu kudeatzaileak eskaera egin ondoren.
- Dirulaguntza horretarako eskatutako baldintzak bete gabe lortu bada.
- Ezarritako kontrol-jarduerak egiteari uko egiten bazaio edo eragozpenak jartzen badira.
- Hitzarmen honetan jasotako gainerako baldintzak betetzen ez badira.

Dirulaguntzaren zenbatekoa bere xede izan den jardueraren kostua baino gehiago bada, hori ere itzultzeko arrazoia izango da.

Zortzigarrena.- Foru Aldundiaren dirulaguntza hartzailearen ekimenez itzultzea

Dirulaguntzei buruzko Erregelamendua onesten duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuko 76. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz (dekretu horrek maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzen du), pertsona edo erakunde onuradunak dirulaguntza Bizkaiko Foru Aldundiari itzultzea erabaki dezake hark

Séptima.- Reintegro

Procederá el reintegro de la subvención recibida y los intereses de demora correspondientes, cuando se incumplan alguna o algunas de las obligaciones establecidas en el artículo anterior o se incurra en alguna de las causas previstas en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, o en el Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, entre otras:

- Incumplimiento de la obligación de justificación.
- No cumplir la finalidad para la que la subvención fue concedida
- La no justificación y la justificación insuficiente o deficiente en los términos establecidos en el presente Convenio conllevará la obligación de reintegro, incluidos los correspondientes intereses de demora, de la parte de la subvención no justificada, previo requerimiento por parte del servicio gestor de la Diputación Foral de Bizkaia.
- Obtener la subvención sin reunir las condiciones requeridas para ello.
- La negativa u obstrucción a las actuaciones de control establecidas.
- Incumplir los demás supuestos previstos en el presente convenio.

El exceso de financiación en relación al coste de la actividad subvencionada también constituirá motivo de reintegro.

Octava.- Devolución subvención foral a instancia de la perceptora

De conformidad con lo previsto por el artículo 76 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, la persona o entidad beneficiaria podrá proceder a la devolución voluntaria de la subvención concedida por la Diputación

Elektronikoki sinatutako dokumentua. B8E9-LE3F-8K9L-IOBR Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) B8E9-LE3F-8K9L-IOBR en www.ebizkaia.eus.

ez eskatu arren. Hala gertatuz gero, Bizkaiko Foru Aldundiak dirulaguntza itzuli arteko berandutza-korrituen zenbatekoa kalkulatuko du aurrean aipatutako 76. artikuluan xedatutakoaren arabera eta 5/2005 Foru Arauko 34. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz.

Onuradunak berak eskatuta foru dirulaguntza itzultzeko ordainketa-gutun bat erabili behar da. Ordainketa-gutun hori Kultur Ekintzako zerbitzuaren bulegoetan izapidetuko da, onuradunak eskaera aurkeztu eta gero. Ordainketa-gutun horretan honako hauek adierazi behar dira: itzuli beharreko zenbatekoa (printzipala eta berandutza-interesak), ereduaren kodea eta diru-sarreraren zergatia, itzuli behar den dirulaguntzari erreferentzia eginda.

Onuradunak finantza erakunde batean itzuli behar du dirulaguntza; hori egin ostean, kopia bat edo itzulketaren frogagiria aurkeztu beharko da Euskara, Kultura eta Kirol Saileko Kultur Ekintzako zerbitzuan.

Novena.- Zehapen araubidea

Onuradunak egiten badu Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren IV. tituluko I. kapituluan jasota dauden egite edo ez-egiteren bat, onuradunari zehapen-espedientea ireki ahal izango zaio, foru arau horren 61. artikuluan ezarritakoaren arabera; zehapen-espediente hori arau hauetan xedatutakoaren arabera bideratuko da: Administrazio Publikoen Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legean, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 eta Euskal Autonomia Erkidegoko Herri Administrazioen zigortzeko ahalmenari buruzko otsailaren 20ko 2/1998 Legean xedatutakoa dela bide.

Arau-hausteetan diru zehapenak ezarriko dira, hain zuzen:

- isun finkoa, 75 eta 6.000 euro bitartekoa,
- eta, isun proportzionala, bide ez zela jasotako, erabilitako edo frogatu gabeko kopurua eta halako hiru bitartekoa.

Era berean, ondoko zehapenak ezartzea erabaki ahal izango da:

Foral de Bizkaia sin el previo requerimiento de esta última. En este supuesto, la Diputación Foral de Bizkaia calculará los intereses de demora hasta el momento de la devolución efectiva de la subvención, conforme a lo dispuesto en el referido artículo 76, y según lo establecido en el artículo 34 de la Norma Foral 5/2005.

La devolución de la subvención foral a instancia de la propia entidad beneficiaria de la misma se deberá realizar mediante la correspondiente carta de pago que, a su requerimiento, le será tramitada en las dependencias del Servicio de Acción Cultural. En dicha carta de pago se consignará el importe a devolver (principal e intereses de demora), código del modelo y motivo del ingreso haciéndose además referencia a la subvención a devolver.

Una vez practicado el abono por la beneficiaria de la subvención en una entidad financiera, habrá de remitirse copia de la misma o justificante del respectivo ingreso al Servicio de Acción Cultural del departamento de Euskera, Cultura y Deporte.

Novena.- Régimen sancionador

La comisión por la beneficiaria de cualquiera de las acciones u omisiones contenidas por el capítulo I del título IV de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, podrá dar lugar a la apertura de un procedimiento sancionador a tenor de lo dispuesto en el artículo 61 de la citada Norma Foral que se tramitará conforme a lo dispuesto en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, en la Ley 40/2015, de 1 de octubre de Régimen Jurídico del Sector Publico, y en la Ley 2/1998, de 20 de febrero, de la potestad sancionadora de las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

Las infracciones se sancionarán mediante la imposición de sanciones pecuniarias, que podrán consistir:

- en multa fija, comprendida entre 75 y 6.000 euros,
- y, multa proporcional, que podrá ir del tanto al triple de la cantidad indebidamente obtenida, aplicada o no justificada.

Así mismo, se podrá acordar la imposición de las sanciones siguientes:

Elektronikoki sinatutako dokumentua. B8E9-LE3F-8K9L-IOBR Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) B8E9-LE3F-8K9L-IOBR en www.ebizkaia.eus.

- Bost urtez, gehienez, Foru Sektore Publikoko dirulaguntza publikoak eta abalak ezin jaso izatea.

- Pérdida, durante un plazo de hasta cinco años, de la posibilidad de obtener subvenciones públicas y avales del sector público foral.

- Bost urtez, gehienez, erakunde laguntzaile gisa jarduteko aukera galtzea.

- Pérdida durante el plazo de hasta cinco años de la posibilidad de actuar como entidad colaboradora.

- Bost urtez, gehienez, foru sektore publikoko erakundeekin kontratuak egiteko debekua.

- Prohibición, durante un plazo de hasta cinco años, para celebrar contratos con cualquier entidad del sector público foral.

Zehapena ezartzeak ez du loturarik izango dirulaguntza gisa behar ez bezala eskuratutako kopurua itzuli behar izatearekin.

La imposición de sanción será independiente de la obligación de reintegro de la cantidad indebidamente obtenida en concepto de subvención.

Hamargarrena.- Araubide juridikoa

Hitzarmen honetan aurreikusten ez den guztirako, honako araudi hauek aplikatuko dira: Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, Bizkaiko Foru Aldundiak 2010eko martxoaren 23an emaniko 34/2010 Foru Dekretuaren bitartez onartu zen dirulaguntzak emateko erregelamendua, 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzen duena, Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legea, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 1eko 40/2015 Legea eta beraren izaeragatik aplikatzekoa izan daitekeen beste edozein xedapen arau-emaile.

Halaber, Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauan jasotzen diren publikotasun aktiboaren arloko arauak aplikatu beharko dira.

Décima.- Régimen Jurídico

Para todos aquellos aspectos no previstos en el presente convenio, serán aplicables la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral; el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo; la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, la Ley 40/2015, de 1 de octubre de Régimen Jurídico del Sector Público, y cualquier otra disposición normativa que por su naturaleza pudiera resultar de aplicación.

Asimismo, serán de aplicación las normas de publicidad recogidas en la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia.

Hamaikagarrena.- Datu pertsonalen tratamendua

Datu pertsonalen babesaren arloan aplikatu behar den araubidea manu hauetan ezartzen da: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB), Datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa (DBEO aurrerantzean) eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko dena (DBEDBLO aurrerantzean).

Undécima.- Tratamiento de datos personales

El régimen de protección de datos personales aplicable es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, "RGPD"), y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante, "LOPDGDD").

Elektronikoki sinatutako dokumentua. B8E9-LE3F-8K9L-IOBR Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) B8E9-LE3F-8K9L-IOBR en www.ebizkaia.eus.

Egin behar den datu pertsonalen tratamenduaren deskripzio orokorra:

Descripción general del tratamiento de datos personales a efectuar:

Hitzarmen hau dela bide, alderdi biek behean adierazten diren rolak eta erantzukizunak bereganatzen dituzte, eta DBEOn eta DBEDBLOn ezarritako eta aplikatu beharreko estipulazioak betetzeko konpromisoa hartzen dute.

Ambas partes adquieren los siguientes roles y responsabilidades en virtud del presente Convenio y se comprometen para tal fin a cumplir con las estipulaciones establecidas en el RGPD y en la LOPDGDD que le sean de aplicación.

a. Loraldia Kultur Elkartea dirulaguntzaren kudeaketarako tratatu beharreko datu pertsonalen tratamenduaren arduraduna izango da. Dirulaguntzaren aurrekontu-partida hau da: 0405 G/334104/45100/0000, 2016/0047 proiektua.

a. Loraldia Kultur Elkartea tendrá la consideración de Responsable del Tratamiento de los datos personales que sea necesario tratar para la gestión de la subvención derivada de la partida presupuestaria 0405 G334104/45100/0000, proyecto 2016/0047.

b. Kultura Zuzendaritza Nagusia (Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Saila) Loraldia Kultur Elkarteko arduradunekin/ordezkariekin harremanetan jartzeko datuen tratamenduaren arduraduna izango da; tratamendu hori beharrezkoa izango da, bai hitzarmen hau idazteko, bai datuon derrigorrezko zaintzarako. Kultura Zuzendaritza Nagusiak DBEDBLOren 19.3 artikuluak ematen dion legezkotasunean oinarrituta egingo du aipatutako tratamendua.

b. La Dirección General de Cultura (Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia) tendrá la consideración de Responsable del Tratamiento para tratar los datos de contacto de los responsables/representantes de Loraldia Kultur Elkartea necesarios para la redacción del presente convenio así como para la subsiguiente y obligada custodia de los mismos. La Dirección General de Cultura realizará el referido tratamiento en base a la legitimación que le otorga el artículo 19.3 de la LOPDGDD.

Hitzarmen honen bidez ez da artikulatzen alderdien artean DBEOren 26. artikuluan ezarritako erantzunkidetasun-harremaneko bat ere; izan ere, alderdiek ez dituzte elkarrekin ezartzen ez helburuak, ez eta hitzarmenaren bidez aurreikusten diren tratamenduak ere.

El presente convenio no articula entre las partes ninguna relación de corresponsabilidad de las contempladas en el artículo 26 del RGPD puesto que las partes no determinan conjuntamente los objetivos y los medios de los tratamientos que por medio del convenio se prevén.

Halaber, hitzarmen honek ez du artikulatzen alderdien artean tratamenduaren arduradunen eta tratamendu-eragileen arteko harremanik, DBEOren 28. artikuluarekin bat; izan ere, alderdietako batek ere ez du bestearen konturako datu pertsonalik tratatzen.

El presente convenio, tampoco articula entre las partes una relación de responsables y encargadas del tratamiento conforme al artículo 28 del RGPD puesto que ninguna de las partes trata datos personales por cuenta de la otra.

Hitzarmen honen I. eranskinean (Alderdien konpromisoak) zehatuta daude datu pertsonalen babesaren arloan indarrean den araudia betetzeko alderdiek hartzen dituzten konpromisoak.

Los compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales se especifican en el Anexo I "Compromisos de las partes" del presente convenio.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. B8E9-LE3F-8K9L-IOBR Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) B8E9-LE3F-8K9L-IOBR en www.ebizkaia.eus.

Hamabigarrena.- Auziak ebaztea

Alderdi biek Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuaren arbitrajea onartu dute hitzarmenaren ondoreen interpretazioaz sortzen diren zalantzak argitzeko.

Hitzarmen honetan auzigairik sortzen bada, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren pean jarriko dira, izaera juridiko-administratiboa baitute halakoek.

Lankidetza hitzarmena irakurri ondoren, alderdiek adierazitako guztia onartu eta berretsi dute eta, hori frogatzeko, hiru ale sinatu dituzte goiburuan adierazitako tokian eta egunean.

Duodécima.- Resolución de conflictos

Ambas partes se someten al Arbitraje del Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia en aras a la interpretación de cuantas dudas pudieran surgir en la interpretación del nexo que se deriva de la firma del presente convenio.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo.

Tras la lectura del presente convenio de colaboración las partes se ratifican y afirman en su contenido y, en prueba de conformidad, lo firman por triplicado, en el lugar y fecha indicados.

Euskara, Kultura eta Kirol Saileko foru diputatua/ Diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte

Lorea BILBAO IBARRA

Loraldia Kultur Elkartearen lehendakaria/ Presidente de Loraldia Kultur Elkartea

Imanol AGIRRE ETXEBARRIA

Elektronikoki sinatutako dokumentua. B8E9-LE3F-8K9L-IOBR Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) B8E9-LE3F-8K9L-IOBR en www.ebizkaia.eus.

2021. urtean jarduerak zati batean finantzatzeko/Financiación parcial de las actividades 2021	GASTU ETA SARREREN EGOERA *ESTADO DE GASTOS E INGRESOS* EPEA / *PERIODO* :	1. Inprimakia / *Formulario 1* Erakundea / *Entidad* : Loraldia Kultur Elkartea	ZZ1 Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*	Bizkaia foru aldundia diputación foral

Elektronikoki sinatutako dokumentua. B8E9-LE3F-8K9L-IOBR Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) B8E9-LE3F-8K9L-IOBR en www.ebizkaia.eus

A) GASTUAK / *GASTOS*			B) SARRERAK / *INGRESOS*	
1) Hornikuntzak / *Aprovisionamientos*			1) Erakundeak bere jarduera dela-eta izandako sarrerak / *Ingresos entidad por actividad propia*	
a) Jarduerarako ondasunak eta hornikuntzak erostea / *Compra de bienes y aprovisionamiento, para la actividad*	€		a) Erakundearen beraren ekarpena / *Aportación propia de la entidad*	€
			b) Erabiltzaileen ekarpenak / *Aportaciones de usuarios*	€
2) Langile gastuak / *Gastos de personal*			c) Sustatzaile, babesle eta laguntzaileek egindako sarrerak/ *Ingresos de promociones, patrocinadores y colaboradores*	€
a) Soldatak, alokairuak eta asimilatuak/ *Sueldos, salarios y asimilados*	€		d) Jasotako dirulaguntzak / *Subvenciones recibidas*	
b) Karga sozialak (erakundearen kargurako G. Seg. eta beste batzuk) / *Cargas sociales (S. Social a cargo entidad y otros)*	€		Eusko Jaurlaritza / *Gobierno Vasco*	€
			Bizkaiko Foru Aldundia / *Diputación Foral de Bizkaia*	€
3) Beste gastu batzuk / *Otros gastos*			Euskara, Kultura eta Kirol Saila / Departamento de Euskera, Cultura y Deporte	€
a) Kanpoko zerbitzuak / *Servicios exteriores*	€		Beste sail batzuk / *Otros Departamentos*	€
Errentamenduak eta kanonak / *Arrendamientos y cánones*	€		Udala / *Ayuntamiento*	€
Konponketak eta kontserbazio-lanak / *Reparaciones y conservación*	€		Beste sail batzuk / *Otros Departamentos*	€
Profesional independenteen zerbitzuak / *Servicios profesionales independientes*	€		e) Errentamenduengatiko sarrerak / *Ingresos por arrendamientos*	€
Garraioa / *Transporte*	€		f) Beste zerbitzu batzuengatiko sarrerak / *Ingresos por otros servicios*	€
Aseguru-prima / *Prima de seguros*	€		g) Jasotako dohaintzak / *Donaciones recibidas*	€
Banku-zerbitzuak eta antzekoak / *Servicios bancarios y similares*	€		h) Beste diru-sarrera batzuk / *Otros ingresos*	€
Publizitatea, propaganda eta harreman publikoak / *Publicidad, propaganda y relaciones públicas*	€			
Hornidurak, ura, argia eta beste batzuk / *Suministros agua, luz y otros*	€			
Beste zerbitzu batzuk / *Otros servicios*	€			
b) Tributuak / *Tributos*	€			
c) Narriaduragatiko galerak eta beste zuzkidura batzuk/ *Perdidas por deterioro y otras dotaciones*	€			
d) Kudeaketa arrunteko beste gastu batzuk / *Otros gastos de gestión corriente*	€			
4) Finantza-gastuak / *Gastos financieros*	€		2) Finantza-sarrerak / *Ingresos financieros*	€
GASTUAK, GUZTIRA / *TOTAL GASTOS*	€		SARRERAK, GUZTIRA / *TOTAL INGRESOS*	€
Ekitaldiko gaindikin positiboa / *Excedente positivo del ejercicio*	€		Ekitaldiko gaindikin negatiboa / *Excedente negativo del ejercicio*	€

Elektronikoki sinatutako dokumentua. B8E9-LE3F-8K9L-IOBR Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) B8E9-LE3F-8K9L-IOBR en www.ebizkaia.eus.

2021. urtean jarduerak zati batean finantzatzeko/Financiación parcial de las actividades 2021	GASTUEN ZERRENDA *RELACIÓN DE GASTOS* GASTUAREN KONTZEPTUA *CONCEPTO DEL GASTO:* Hornikuntzak / *Aprovisionamientos*	2.a) Inprimakia/ *Formulario 2.a)* Erakundea / *Entidad* : Loraldia Kultur Elkartea	ZZ2a Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

Fakturaren data *Fecha factura*	Faktura zk. *Nº Factura*	Hornitzailea / *Proveedor*	I F Z *N I F*	*Faktura / Factura*				Proiektuari egotzitakoa *Imputado al proyecto*	
				Zerga-oinarria *Base imponible*	Jasandako BEZa *IVA soportado*	Guztira *Total*	Ordainketa-data *Fecha de pago*	%	*Zenbatekoa* *Importe*
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				Egotzitako gastua, guztira / Total gasto imputado					€

Oharra: Jasandako BEZa diruz lagundu ahal izango da, onuradunak ezin badu BEZ hori kendu.
Nota: El IVA soportado será subvencionable cuando la beneficiaria no se lo pueda deducir.

2021. urtean jarduerak zati batean finantzatzeko/Financiación parcial de las actividades 2021	GASTUEN ZERRENDA *RELACIÓN DE GASTOS* GASTUAREN KONTZEPTUA *CONCEPTO DEL GASTO:* Langileak / *Personal*	2.b) Inprimakia / *Formulario 2.b)* Erakundea / *Entidad* : Loraldia Kultur Elkartea	ZZ2b Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*

Bizkaia foru aldundia *diputación foral*

Epea *Periodo*	Ordainketa data Fecha del pago	Langilearen identifikazio gakoa *Clave identificación del trabajador* Zenbakia eta kodea / *Número, código*	Urteko soldata eta alokairu gordina urtean *Sueldos y Salario bruto año*	Enpresaren konturako Gizarte Segurantza urtean *S.S. cargo empresa año*	Proiektuari egotzitako gastuak *Gastos imputados al proyecto*		
					%	Alokairu gordina *Salario bruto*	Enpresaren konturako Gizarte Segurantza *S.S. cargo Empresa*
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
			€	€		€	€
Egotzitako gastua, guztira / *Total gasto imputado*						€	€

Elektronikoki sinatutako dokumentua. B8E9-LE3F-8K9L-IOBR Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) B8E9-LE3F-8K9L-IOBR en www.ebizkaia.eus.

2021. urtean jarduerak zati batean finantzatzeko/Financiación parcial de las actividades 2021	GASTUEN ZERRENDA *RELACIÓN DE GASTOS* GASTUAREN KONTZEPTUA *CONCEPTO DEL GASTO:* Beste gastu batzuk / *Otros gastos*	2.c) Inprimakia / *Formulario 2.c)* Erakundea / *Entidad* : Loraldia Kultur Elkartea	ZZ2c Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*

Bizkaia foru aldundia diputación foral

Fakturaren data *Fecha factura*	Faktura zk. *Nº Factura*	Hornitzailea / *Proveedor*	I F Z *N I F*	Faktura / *Factura*				Proiektuari egotzitakoa *Imputado al proyecto*	
				Zerga-oinarria *Base imponible*	Jasandako BEZa *IVA soportado*	Guztira *Total*	Ordainketa-data Fecha de pago	%	Zenbatekoa *Importe*
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
								Egotzitako gastua, guztira / *Total gasto imputado*	€

Oharra: Jasandako BEZa diruz lagundu ahal izango da, onuradunak ezin badu BEZ hori kendu.
Nota: El IVA soportado será subvencionable cuando la beneficiaria no se lo pueda deducir.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. B8E9-LE3F-8K9L-IOBR Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) B8E9-LE3F-8K9L-IOBR en www.ebizkaia.eus.

2021. urtean jarduerak zati batean finantzatzeko/Financiación parcial de las actividades 2021	GASTUEN ZERRENDA *RELACIÓN DE GASTOS* GASTUAREN KONTZEPTUA *CONCEPTO DEL GASTO:* Finantza-gastuak / *Gastos financieros*	2.d) Inprimakia / *Formulario 2.d)* Erakundea / *Entidad* : Loraldia Kultur Elkartea	ZZ2d Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

Fakturaren data *Fecha factura*	Faktura zk. *Nº Factura*	Hornitzailea / *Proveedor*	I F Z *N I F*	Faktura / *Factura*				Proiektuari egotzitakoa *Imputado al proyecto*	
				Zerga-oinarria *Base imponible*	Jasandako BEZa *IVA soportado*	Guztira *Total*	Ordainketa-data Fecha de pago	%	Zenbatekoa *Importe*
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
				€	€	€			€
							Egotzitako gastua, guztira / *Total gasto imputado*		€

Oharra: Jasandako BEZa diruz lagundu ahal izango da, onuradunak ezin badu BEZ hori kendu.
Nota: El IVA soportado será subvencionable cuando la beneficiaria no se lo pueda deducir.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. B8E9-LE3F-8K9L-IOBR Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) B8E9-LE3F-8K9L-IOBR en www.ebizkaia.eus.

2021. urtean jarduerak zati batean finantzatzeko/Financiación parcial de las actividades 2021	SARREREN ZERRENDA *RELACIÓN DE INGRESOS* SARREREN KONTZEPTUA *CONCEPTO DEL INGRESO:* Erakundeak bere jarduera dela-eta izandako sarrerak *Ingresos entidad por actividad propia*	3.a) Inprimakia / *Formulario 3.a)* Erakundea / *Entidad* : Loraldia Kultur Elkartea	ZZ3a Data / *Fecha* Erregistro zk./ *Nº de registro*

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

Dokumentuaren data *Fecha documento*	Bezeroa / Dirulaguntza ematen duen erakundea *Cliente / Entidad Subvencionadora*	I F Z *N I F*	Guztira *Total*	Proiektuari egotzitakoa *Imputado al proyecto* %	Proiektuari egotzitakoa *Imputado al proyecto* Zenbatekoa *Importe*
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
				Egotzitako sarrera, guztira / Total ingreso imputado	€

Elektronikoki sinatutako dokumentua. B8E9-LE3F-8K9L-IOBR Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke. www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) B8E9-LE3F-8K9L-IOBR en www.ebizkaia.eus.

2021. urtean jarduerak zati batean finantzatzeko/Financiación parcial de las actividades 2021	SARREREN ZERRENDA *RELACIÓN DE INGRESOS* SARREREN KONTZEPTUA *CONCEPTO DEL INGRESO:* Finantza-sarrerak / *Ingresos financieros*	3.b) Inprimakia / *Formulario 3.b)* Erakundea / *Entidad* : Loraldia Kultur Elkartea	ZZ3b Data / *Fecha* Erregistro zk./ *N° de registro*

Bizkaia foru aldundia diputación foral

Dokumentuaren data *Fecha documento*	Bezeroa / Dirulaguntza ematen duen erakundea *Cliente / Entidad Subvencionadora*	I F Z *N I F*	Guztira *Total*	Proiektuari egotzitakoa *Imputado al proyecto*	
				%	Zenbatekoa *Importe*
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
			€		€
				Egotzitako sarrera, guztira / Total ingreso imputado	€

Elektronikoki sinatutako dokumentua. B8E9-LE3F-8K9L-IOBR Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) B8E9-LE3F-8K9L-IOBR en www.ebizkaia.eus.

I. ERANSKINA: DATU PERTSONALEN BABESAREN ARLOAN INDARREAN DEN ARAUDIA BETETZEKO ALDERDIEK HARTZEN DITUZTEN KONPROMISOAK

ANEXO I: COMPROMISOS DE LAS PARTES PARA EL CUMPLIMIENTO DE LA NORMATIVA VIGENTE EN MATERIA DE PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

Datu pertsonalen babesaren arloan indarrean den araudia betetzeko alderdiek hartzen dituzten konpromisoak:

Compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales:

1. Tratamenduaren arduradun gisa, Kultura Zuzendaritza Nagusiari (Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Saila) honako hau dagokio bere eremuan:

1. Corresponde a la Dirección General de Cultura (Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia) en su respectivo ámbito como Responsable del Tratamiento:

Hitzarmen honi erantsi eta onestea II. eranskina,« Datu pertsonalen tratamendua », bertan jasotzen diren *ad hoc* jarraibideekin. Haien bidez, zehatz adierazten da Kultura Zuzendaritza Nagusiak tratamenduaren arduradun gisa zer datu pertsonal babestu behar dituen, datuen zer tratamendu egin behar den, tratamendua zertarako den eta zer neurri ezarri behar diren.

Incorporar al presente convenio el Anexo II "Tratamiento de datos personales" con las instrucciones *ad hoc* que especifica y detalla los datos personales a proteger por la Dirección General de Cultura en virtud de su consideración de responsable del tratamiento, así como el tratamiento de datos a realizar, su finalidad y demás medidas a implementar.

2. Tratamenduaren arduradun bakoitzari honako hauek dagozkio bere jarduketa-eremuan:

a) Datu pertsonalen tratamenduarekin lotuta erabakitzen dituen jarduerak baimentzea.
b) Aurretik zaintzea, tratamenduan zehar kontrolatzea eta *a posteriori* ikuskatzea datuen babesari buruzko araudia betetzen dela.
c) Araudiarekin bat egin beharreko tratamendu-eragiketetako datu pertsonalen babesari buruzko ikuskapenak, auditoriak eta eragin-ebaluazioak egitea.
d) Beharrezkoak diren aurretiazko kontsultak egitea.
e) Datu pertsonalak DBEOren 32. artikuluan xedatutako segurtasun-irizpideekin eta edukiarekin bat tratatzea, eta eskura diren datu pertsonalen konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko beharrezkoak edo

2. Corresponde a cada responsable del tratamiento en su respectivo ámbito de actuación:

a) Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que determine.
b) Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar *a posteriori* el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.
c) Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo con la normativa.
d) Realizar las consultas previas que, en su caso, correspondan.
e) Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para

Elektronikoki sinatutako dokumentua. B8E9-LE3F-8K9L-IOBR Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) B8E9-LE3F-8K9L-IOBR en www.ebizkaia.eus.

gomendagarriak diren segurtasun arloko neurri teknikoak eta antolaketa-neurriak zaintzea eta hartzea. Aurrekoa, hain zuzen, bat dator Administrazio Elektronikoaren esparruan Segurtasunerako Eskema Nazionala arautzen duen 2010eko urtarrilaren 8ko 3/2010 Errege Dekretuan ezarritako informazio-sistemen kategorizazioarekin eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin.

f) Hitzarmena gauzatzeko eskuratzen dituzten datu pertsonalen erabateko konfidentzialtasuna gordetzea, bai eta haien tratamenduaren ondorioz eskuratzen dituztenena ere, datuok lortu diren euskarria dena dela.

g) Betebehar horrek tratamenduaren arduradunaren kontura tratamenduaren edozein fasetan esku hartzen duten pertsona guztiak lotzen ditu. Orobat, pertsona horiek beren mendekotasun organiko edo/eta funtzionaleko pertsonei irakatsi behar diete sekretu-eginbeharra gorde behar dutela eta hura gordetzen jarraitu behar dutela jardueraren prestazioa badago ere edo jarduerarekiko lotura galdu badute ere.

h) Datu pertsonalak tratatzeko baimendutako pertsonen zerrenda bat eramatea, eta bermatzea pertsona horiek berariaz idatzizko konpromisoa hartzen dutela konfidentzialtasuna errespetatzeko eta dagozkion segurtasun-neurriak betetzeko —zeinen berri eman beharko duten—.

i) Tratamendua egiteko baimendutako pertsonek datu pertsonalen babesaren arloko prestakuntza egokia dutela bermatzea.

j) Datu pertsonalak ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea hirugarren batzuei, datuak kontserbatzeko denean ere ez, legez ezarritako kasuetan izan ezik.

k) Hala dagokionean, jakinaraztea tratamenduaren arduradun bakoitzak datu pertsonalen babesaren ondorioetarako izendatu duen/dituen pertsona

asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, de 8 de enero, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

f) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

g) Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de cada Responsable del tratamiento siendo asimismo deber de éstos instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

h) Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente.

i) Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

j) No comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación salvo en supuestos legalmente habilitados.

k) En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por cada responsable del tratamiento a efectos

Elektronikoki sinatutako dokumentua. B8E9-LE3F-8K9L-IOBR Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) B8E9-LE3F-8K9L-IOBR en www.ebizkaia.eus.

fisikoaren edo fisikoen identitatea eta harremanetarako datuak, hau da, datu pertsonalen tratamenduari buruzko araudia arlo legal eta formalean eta segurtasun arloan betetzen dela zaintzeaz arduratuko den pertsonaren identitatea.

de protección de los datos personales, esto es, la identidad de la(s) persona(s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

l) Tratamendua amaitu ondoren alderdi biek honako hauek suntsitzeko konpromisoa hartzen dute, salbu eta lege batek edo Europar Batasuneko zuzenbideko arau batek baimendu edo eskatzen duenean:

1) hitzarmena dela-bide eskuratu diren datu pertsonalak eta datu horiek dauden euskarriak eta dokumentuak, haien kopiarik gorde gabe, baldin eta dagoeneko beharrezkoak ez badira eskatu ziren helburuetarako.

2) Baina tratamenduaren arduradun biek kontserbatu ahal izango dituzte haietako bakoitzak bestearekiko duen harremanaren ondorioz erantzukizunak sor daitezkeen bitartean. Azken kasu horretan, datu pertsonalak blokeatuta kontserbatuko dira, beharrezkoa den denboran bakarrik, eta modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira, epe hori amaitu bezain laster.

l) Una vez finalizado el convenio ambas partes se comprometen a destruir, salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación:

1.º Los datos personales, los soportes y los documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna, a los que se haya tenido acceso en virtud del presente convenio siempre que éstos hayan dejado de ser necesarios respecto a los fines que fueron recabados.

2.º Ambos Responsables del Tratamiento podrán, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el otro Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

m) Halaber, DBEOren 33. artikuluan xedatutakoarekin bat, arduradun biek komunikatuko dute —bakoitzak bere erantzukizuneko eremuaren barruan, eta, beharrezkoa bada, eskumeneko kontrol-agintariari— beren erantzukizunpean gertatu den eta ezagutu duten datu pertsonalen segurtasuneko edozein urraketa, berehala, gehienez ere 72 orduan. Horrez gainera, garrantzizko informazioa emango dute informazioaren tratamendu- eta kudeaketa-sisteman izan den edozein gorabehera edo huts-egite —datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna

m) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicarán en su respectivo ámbito de responsabilidad y en caso de ser necesario a la autoridad de control competente de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tengan conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos

Elektronikoki sinatutako dokumentua. B8E9-LE3F-8K9L-IOBR Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) B8E9-LE3F-8K9L-IOBR en www.ebizkaia.eus.

edo eskuragarritasuna arriskuan jartzen duena edo jar dezakeena— dokumentatzeko eta informatzeko. Eta, azkenik, dagokion negozio juridikoa gauzatu bitartean lortutako datuak eta informazioak hirugarren batzuei ezagutzera ematearen ondorioz konfidentzialtasunean izandako edozein urraketaren berri emango dute. Horri buruzko informazio xehatua jakinaraziko dute, bizkor, zehatza adierazita zer pertsonak jasan duten konfidentzialtasun-galera bat.

n) Indarrean den araudiak eskatzen duen moduan erantzutea pertsona fisiko batek datuen babesaren arloko eskubideetako bat erabiltzeko eskaerei (datuetan sartu, datuok zuzendu, aurkaratu, ezabatu edo haien tratamendua mugatzeko eskubidea, eta erabaki indibidual automatizatuen helburu ez izan, edo aplikatu beharreko araudiak aitortutako beste edozein).

o) Haietako bakoitzak betetzea segurtasun-neurrien arloko betebeharrak zein segurtasun-neurrien arrakalak (lortuak zein saiatu direnak) agintaritza eskudunei eta interesdunei komunikatu eta/edo jakinarazteko betebeharrak; horrez gainera, eragin-ebaluazioak egiten laguntzea.

p) DBEOren 30.2 artikuluarekin bat, idatziz eramatea —bai eta formatu elektronikoan ere— egindako tratamenduko jardueren kategoria guztiak biltzen dituen erregistro bat, gutxienez artikulu horretan adierazitako inguruabarrak jasoko dituena. Ildo horretan, erregistroak informazio hau jasoko du:

1) Hitzarmena sinatu duen beste pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harekin harremanetan jartzeko datuak.

2) Eginiko tratamenduen kategoriak.

3)Segurtasun arloko neurri teknikoen eta antolaketa-arlokoen azalpen bat, halako neurririk hartu behar bada, alderdi hauekin lotutakoak:

- Datu pertsonalen

personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicarán con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

n) Atender conforme exige la normativa vigente cada supuesto en el que una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable).

o) Cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.

p) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

1.º Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio.

2.º Categorías de tratamientos efectuados.

3.º Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

- Seudonimización y el cifrado de

Elektronikoki sinatutako dokumentua. B8E9-LE3F-8K9L-IOBR Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) B8E9-LE3F-8K9L-IOBR en www.ebizkaia.eus.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. B8E9-LE3F-8K9L-IOBR Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) B8E9-LE3F-8K9L-IOBR en www.ebizkaia.eus.

pseudonimizazioa eta zifratzea.

- Tratamendu-sistema eta -zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia etengabe bermatzeko gaitasuna.
- Arazo fisiko edo tekniko bat gertatzen denean datu pertsonalen eskuragarritasuna eta sarbidea arin berreskuratzeko gaitasuna.
- Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoen eta antolaketa arlokoen eraginkortasuna egiaztatu, ebaluatu eta baloratzeko prozesua.

datos personales.

- La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
- La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
- El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

q) Datuen babesari buruzko araudia eta erantzukizun aktiboaren eginbeharra betetzen direlako ebidentziak izatea.

q) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa.

r) Informazio-eskubidea: Datuak biltzen direnean, egingo diren datuen tratamenduei buruzko informazioa eman behar dute tratamenduaren arduradun biek.

r) Derecho de información: Ambos responsables del tratamiento en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.

s) Hitzarmenaren hamaikagarren klausulan ezarritako datuen babesaren arloko betebeharrek, eranskin honek eta II. eranskinak (« Datu pertsonalen tratamendua »), haiek guztiek arautzen dute hitzarmen honi lotutako datu pertsonalen tratamendua. Eranskin honetan adierazitako betebeharrak eta prestazioak direla-eta ez da dirurik ordainduko, hitzarmenean aurreikusitakoaz gainerakorik, eta hitzarmenaren xede den prestazioaren iraupen bera izango dute. Gainera, hitzarmena luzatuz gero, neurri berean luzatuko dira haiek ere. Dena den, hitzarmena amaituta ere, sekretu-eginbeharrak indarrean iraungo du, denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatzen aritu diren pertsona guztien kasuan.

s) La cláusula undécima del convenio y las obligaciones en ella establecidas, así como el Anexo II “Tratamiento de datos personales” constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales que se articula en torno al presente Convenio. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuibles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

t) Hitzarmena formalizatuta dagoela, hura gauzatu bitartean beharrezkoa balitz II. eranskinean (« Datu pertsonalen tratamendua ») hizpatutakoa aldatzea edo egokitzea, orduan, Kultura Zuzendaritza Nagusiak adieraziko luke zer alderdi aldatu edo egokitu behar diren. Entitatea eskatu denarekin ados egonez gero, II. eranskin (« Datu pertsonalen tratamendua ») eguneratu bat emango litzateke, tratamenduaren zehaztasun guztiak fideltasunez jasoko lituzkeena.

t) Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución de este resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo II "Tratamiento de datos personales", la Dirección General de Cultura señalará los cambios que solicita modificar o adaptar. En caso de que la entidad esté de acuerdo con lo solicitado, se emitiría un Anexo II "Tratamiento de datos personales" actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. B8E9-LE3F-8K9L-IOBR Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) B8E9-LE3F-8K9L-IOBR en www.ebizkaia.eus.

LORALDIA
EUSKAL KULTURA GAUR

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

II. ERANSKINA: DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA
ANEXO II: TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

Kultura Zuzendaritza Nagusiaren eremu organikoari edo funtzionalari atxikitako langileek edo eremu horietako langileek datu pertsonalak tratatu ahal izango dituzte, hitzarmenak helburu dituen zerbitzuak emateko. Atxikitako langileek baino ez dituzte tratatuko datu pertsonalak, eta hitzartutakoa betetzeko baino ez.

El personal adscrito o perteneciente al ámbito orgánico o funcional de la Dirección General de Cultura para proporcionar los servicios objeto del convenio puede tratar datos personales. Los datos personales se tratarán únicamente por este personal adscrito y con el único fin de efectuar el alcance conveniado.

BFA-REN HITZARMENETAKO DATU PERTSONALEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA
INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS EN CONVENIOS DE DFB

EB-REN 2016/679 ERREGELAMENDUA, DATUEN BABESARI BURUZKOA, ETA DATUAK BABESTEKO ETA ESKUBIDE DIGITALAK BERMATZEKO 3/2018 LO / REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018

Tratamenduaren arduraduna eta helbidea / Responsable del tratamiento y contacto

Kultura Zuzendaritza Nagusia (Euskara, Kultura eta Kirol Saila)
Rekalde zumarkalea 30, 48009-BILBO (Bizkaia)

Dirección General de Cultura (Departamento de Euskera, Cultura y Deporte)
Alameda Recalde, 30, 48009 BILBAO, Bizkaia

Datuen babesaren arloko ordezkaria / Persona delegada de Protección de Datos

Lege Aholkularitza, Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Ataleko burua (Herri Administraziorako eta Erakunde Harremanetarako Saila).
Kale Nagusia, 25 – 48009 Bilbo.

Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos (Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales).
Gran Vía, 25 – 48009 Bilbao

Interesdunaren eskubideak / Derechos de la persona interesada

Interesdunak tratamenduaren arduradunaren aurrean balia ditzake bere datuetan sartu, datuok zuzendu, aurkaratu, ezabatu edo haien tratamendua mugatzeko eskubidea, eta erabaki indibidual automatizatuen helburu ez izan; horretarako, idazki bat bidali behar dio Lege Aholkularitza, Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Atalari, helbide honetara:
BFAren egoitza elektronikoa:
https://www.ebizkaia.eus

- Bizkaiko Foru Aldundiko Erregistro Nagusia (Laguntza Erregistroa eta Herritarrenganako Laguntza Bideratzeko Bulegoa: Diputazio kalea, 7, 48008, Bilbo)
- Bizkaiko Foru Aldundiaren herritarrei laguntzeko eskualde-bulegoak.
- Bizkaiko Foru Aldundiaren sailetako erregistro nagusiak.

La persona interesada puede ejercer ante la persona Responsable de tratamiento sus derechos de acceso, rectificación, oposición, supresión, limitación del tratamiento y no ser objeto de decisiones individuales automatizadas, mediante escrito dirigido a la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos en:
Sede electrónica de la DFB:
https://www.ebizkaia.eus

- Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao)
- Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia.
- Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. B8E9-LE3F-8K9L-IOBR Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) B8E9-LE3F-8K9L-IOBR en www.ebizkaia.eus.

• 39/2015 Legean adierazitako lekuetan.

Horrez gainera, interesdunak eskubidea du dagokion kontrol-agintaritzari erreklamazioa jartzeko (hau da, Datuak Babesteko Euskal Bulegoari).

• Lugares previstos en la Ley 39/2015.

La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente.
(Agencia Vasca de Protección de Datos).

Tratamenduaren helburua / Finalidad del tratamiento

Hitzarmena dela-eta egin behar den datuen tratamendua hau da:

- Datu pertsonalak hitzarmena idazteko erabili behar dira; ondoren, alderdi sinatzaileen legezko ordezkariekin harremanetan jartzeko datuen zaintza egin behar da. Tratamenduaren jatorria Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2021. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko otsailaren 24ko 2/2021 Foru Arauan aurreikusitako dirulaguntza izendun bat da, hain zuzen, Loraldia Kultur Elkarteari emango zaio, 2021. urtean egingo dituen jarduerak partez finantzatzeko.

El tratamiento de datos que se deriva del convenio consiste en:

- La utilización para la redacción del convenio y posterior custodia de los datos de contacto de las personas representantes legales de las partes firmantes. Viene originado por la concesión de la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 2/2021, de 24 de febrero, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2021, a favor de Loraldia Kultur Elkartea para la financiación parcial de las actividades a realizar por la entidad durante 2021.

Datu pertsonalen tratamendu horiek egiteko, erakunde hauek daude:

• Kultura Zuzendaritza Nagusia (Euskara, Kultura eta Kiroleko Saila), hitzarmenaren sinatzaile eta tratamenduaren arduraduna den aldetik.

• Loraldia Kultur Elkartea, hitzarmenaren sinatzaile eta tratamenduaren arduraduna den aldetik.

Para la realización de estos tratamientos de datos personales figuran:

• La Dirección General de Cultura (Departamento de Euskera, Cultura y Deporte) en calidad de parte del convenio y responsable del tratamiento.

• Loraldia Kultur Elkartea en calidad de parte del convenio y responsable del tratamiento.

Datuen tratamenduaren arloko jarduerak / Actividades del tratamiento de datos

Datu pertsonalen tratamenduaren arloan, jarduera hauek egingo dira:/
El tratamiento de los datos personales comprenderá:

Datuak atzitzea. / Captura de datos.	x
Datuak grabatzea./ Grabación de datos.	x
Datuak egituratzea./ Estructuración de datos.	x
Datuak aldatzea./ Modificación de datos.	
Interesdunekin harremanetan jartzea./ Puesta en contacto con personas interesadas.	x
Datuak biltegiratzea./ Almacenamiento de datos.	x

Elektronikoki sinatutako dokumentua. B8E9-LE3F-8K9L-IOBR Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) B8E9-LE3F-8K9L-IOBR en www.ebizkaia.eus.

Datuak erauztea (berreskuratzea)./ Extracción de datos (recuperación).	
Datuak kontsultatzea./ Consulta de datos.	x
Datuak lagatzea/zabaltzea./ Cesión/difusión de datos.	
Datuen interkonexioa (gurutzatzea)./ Interconexión (cruce) de datos.	
Datuak erkatzea (egiaztatzea)./ Cotejo (comprobación) de datos.	
Datuak suntsitzea./ Destrucción de datos.	x
Datuak kontserbatzea tratamendu-eragilearen informazio-sistemetan./ Conservación de datos en sistemas de información del encargado del tratamiento.	x
Datuen aldi baterako kopiak./ Copias temporales de datos.	
Datuen segurtasun-kopiak, datuak berreskuratzea./ Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos.	x
Beste batzuk: hitzarmena betetzeko prestazioetan zehar sortutako gainerakoak./ Otros: y todos aquellos generados durante las prestaciones derivadas del cumplimiento del convenio.	x

Tratamenduaren legitimazioa / Legitimación del tratamiento

1. DBEDBLOren 19.3 artikulua.
2. Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duena.
3. Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2021. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko otsailaren 24ko 2/2021 Foru Arauan aurreikusitako dirulaguntza izenduna arautzen duen hitzarmena Loraldia Kultur Elkartearen alde. Dirulaguntza, hain zuzen, elkarteari emango zaio 2021. urtean egingo dituen jarduerak partez finantzatzeko.

1. Art 19.3 LOPDGDD.
2. Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, Régimen Jurídico General de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral.
3. Convenio por el que se regula la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 2/2021, de 24 de febrero, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2021, a favor de Loraldia Kultur Elkartea para la financiación parcial de las actividades a realizar por la entidad en 2021.

Datu pertsonalen kategoriak / Categorías de datos personales

IDENTIFIKAZIO-DATUAK / DATOS IDENTIFICATIVOS:	
NANa/IFZ/identifikazio-agiri ofiziala. D.N.I. /N.I.F./Documento de Identificación Oficial.	x
Izen-abizenak/ Nombre y Apellidos.	x

Elektronikoki sinatutako dokumentua. B8E9-LE3F-8K9L-IOBR Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) B8E9-LE3F-8K9L-IOBR en www.ebizkaia.eus.

Posta helbidea/ Dirección postal.	x
Telefonoa/Teléfono.	x
Sinadura/ Firma.	x
Nazionalitatea/ Nacionalidad.	
Jaiotze-data/Fecha Nacimiento.	
Jaioterria/Lugar de nacimiento.	
Adina/Edad.	
Egoera zibila/Estado Civil.	
Helbide elektronikoa/Correo electrónico.	x
Sexua/Sexo.	
Gizarte Segurantzaren zenbakia/Nº de la Seguridad Social.	
Irudia (argazkiak edo bideoak)/Imagen (Fotografías o videos)	
Soinuak (audio-grabazioak)/Sonidos (Grabaciones de audio).	
Sare sozialak (profila Twitter, Facebook eta Instagramen, besteak beste)/ Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros).	
Seme-alaben kopurua/Número de hijos o hijas.	
Ezaugarri pertsonalak (altuera, pisua , talla besteak beste) / Características personales (Altura, peso, talla, entre otros).	
Beste batzuk (zehaztu)/Otros (especificar).	
OTRO TIPO DE DATOS / BESTE DATU MOTA BATZUK	
Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, diplomak eta beste batzuk)/ Datos de formación (Títulos, Académicos, diplomas, entre otros).	
Esperientzia edo historial profesionala/ Experiencia o Historial profesional.	
Lanbidea/Profesión.	
Lanpostua edo kategoria profesionala/ Puesto de trabajo o categoría profesional.	
Lizentziak, baimenak/Licencias, permisos o autorizaciones.	
Elkarteetako, klubetako eta gisako beste erakundeetako kide izatea/ Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros.	
Jabetzak edo edukitzak/Propiedad o posesiones.	
Datu ekonomikoak, finantza-datuak eta aseguruei buruzkoak (banku-datuak, kontu korrontea, txartel-zenbakia, tributuei buruzko datuak, soldatak, sorospenak, eta abar)/ Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, Datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros).	
Merkataritza-informazioarekin lotutako datuak (jarduerak, negozioak, eta abar)./	

Elektronikoki sinatutako dokumentua. B8E9-LE3F-8K9L-IOBR Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) B8E9-LE3F-8K9L-IOBR en www.ebizkaia.eus.

Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros).	
Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskainitako ondasunak edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasunak edo zerbitzuak, eta abar)/ Datos de transacciones (Bienes o servicios ofertados por la persona interesada, bienes o servicios recibidos por la persona interesada, entre otros).	
Arau-hauste administratiboei buruzko datuak./ Datos sobre infracciones administrativas.	
Arau-hauste penalei buruzko datuak./Datos sobre infracciones penales.	
Beste batzuk (zehaztu). Otros (especificar).	
DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOren 9. art.) CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)	
Etnia edo arraza./ Origen étnico o racial.	
Iritzi politikoak./ Opiniones políticas.	
Erlijio edo filosofiako sinesmenak / Convicciones religiosas o filosóficas.	
Afiliazio sindikala./Afiliación sindical.	
Datu genetikoak / Datos genéticos.	
Pertsona fisiko bat zalantzarik gabe identifikatzera zuzendutako datu biometrikoak / Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física.	
Osasunari buruzko datua k/ Datos relativos a la salud.	
Sexu-ohiturei edo -orientazioari buruzko datuak./ Datos relativos a la vida sexual o la orientación sexual	

Interesdunen kategoriaren deskripzioa/ Descripción de la categoría de personas interesadas

Interesdunen kategoriak, zeinen datuak tratatuko diren/
Categorías de personas interesadas cuyos datos van a ser tratados:

Herritarrak./Ciudadanía.	
Adingabeak (14 urte, DBEDBLOren 7. art.)/Menores (14 años, art 7 LOPDGDD).	
65 urtetik gorakoak./Personas mayores de 65 años.	
Egoiliarrak./Personas Residentes.	
Bezeroak./Personas Clientes.	
Hornitzaileak./Personas Proveedoras.	
Bazkideak edo kideak./Personas Asociadas o Miembros.	
Jabeak edo errentariak./Personas Propietarias o Arrendatarias.	
Ikasleak./Personas Estudiantes.	
Legezko ordezkariak./Personas Representantes Legales.	X
Harremanetarako pertsonak./Personas de Contacto.	
Eskatzaileak./Personas Solicitantes.	

Elektronikoki sinatutako dokumentua. B8E9-LE3F-8K9L-IOBR Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) B8E9-LE3F-8K9L-IOBR en www.ebizkaia.eus.

Onuradunak./Personas Beneficiarias.	
Langileak./Personas Trabajadoras.	
Enplegu-eskatzaileak./Personas Demandantes de Empleo.	
Kargudun publikoak./Personas con Cargos Públicos.	

Datuen jatorria/ Origen de los datos

Datuen jatorria hau da/ Los datos personales tratados proceden de:

Interesdunak eurak edo haien ordezkariak. Propias personas interesadas o su representante	X
Herri Administrazioak; Bizkaiko Foru Aldundia Administraciones Públicas; Diputación Foral de Bizkaia	
Erregistro publikoak (zehaztu): Registros Públicos *(Especificar)*:	
Sektore publikoko beste entitate batzuk (Zehaztu): Otras entidades del Sector Público *(Especificar)*:	
Beste batzuk (zehaztu): Otras (Especificar):	

Datuen hartzaileak / Personas destinatarias de los datos

Ez zaie datu pertsonalik komunikatu behar hirugarren batzuei./
No hay comunicación de datos personales a terceras personas.

Datuak kontserbatzeko epea/ Plazo de conservación de los datos

Hitzarmenean eta aplikatu behar den arloko araudian ezarritako betebehar guztiak betetzeko behar den denboran kontserbatuko dira; hain zuzen, hitzarmenaren indarraldi osoan zehar, eta, ondoren, legezko betebehar guztiak bete arte eta sor litezkeen era guztietako erantzukizunak iraungitzeko epea amaitu arte.

Se conservarán durante el tiempo necesario para cumplir con todas las obligaciones recogidas en el convenio y en la normativa aplicable en la materia, que se extiende durante todo su período de vigencia y posterior cumplimiento de obligaciones legales y vencimiento del plazo de prescripción de la extinción de las responsabilidades de toda índole que pudieran acaecer.

Zer egin datuekin tratamendua amaitu ondoren/ Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos

Salbu eta lege batek edo Europar Batasuneko zuzenbideko arau batek baimendu edo eskatzen

Una vez finalice el tratamiento debe, salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho

Elektronikoki sinatutako dokumentua. B8E9-LE3F-8K9L-IOBR Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) B8E9-LE3F-8K9L-IOBR en www.ebizkaia.eus.

duenean, tratamendua amaitu ondoren,

comunitario su conservación, destruir:

- Hitzarmena dela-bide eskuratu diren datu pertsonalak eta datu horiek dauden euskarriak eta dokumentuak suntsitu behar dira, haien kopiarik gorde gabe, baldin eta dagoeneko beharrezkoak ez badira eskatu ziren helburuetarako.

- Los datos personales, los soportes y los documentos en que cualquiera de estos datos conste, sin conservar copia alguna, a los que se haya tenido acceso en virtud del presente convenio siempre que éstos hayan dejado de ser necesarios respecto a los fines que fueron recabados.

- Baina tratamenduaren arduradunak kontserbatu ahal izango ditu tratamenduaren beste arduradunarekiko duen harremanaren ondorioz erantzukizunak sor daitezkeen bitartean. Azken kasu horretan, datu pertsonalak blokeatuta kontserbatuko dira, beharrezkoa den denboran bakarrik, eta modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira, epe hori amaitu bezain laster.

- Podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el otro Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

Segurtasun arloko neurri teknikoen edo antolaketa-neurrien azalpen orokorra/ Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad

Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien aplikazioa, Administrazio Elektronikoaren esparruan Segurtasunerako Eskema Nazionala arautzen duen 2010eko urtarrilaren 8ko 3/2010 Errege Dekretuarekin bat.

Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo con el Real Decreto 3/2010, de 8 de enero, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. B8E9-LE3F-8K9L-IOBR Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) B8E9-LE3F-8K9L-IOBR en www.ebizkaia.eus.